

**COMUNE DI
SELVA DI VAL GARDENA**

Provincia di Bolzano

Servizio Segreteria
Affari Generali

PART.IVA E COD.FISC. 00411710213

**GEMEINDE
WOLKENSTEIN IN GRÖDEN**

Provinz Bozen

Sekretariatsdienst
Allgemeine Angelegenheiten

MWST. NR. UND ST.KOD. 00411710213



**CHEMUN DE
SĚLVA**

Provincia de Bulsan

Servisc de Secretariat
Afars generei

COD.FISC Y PART.IVA 00411710213

**DELIBERAZIONE DEL
CONSIGLIO COMUNALE**

**del 02.03.2020
n. 2**

Seduta pubblica di
I convocazione

**BESCHLUSS DES
GEMEINDERATES**

**vom 02.03.2020
Nr. 2**

Öffentliche Sitzung
I. Einberufung

**DELIBERAZION DL
CUNSĚI CHEMUNEL**

**di 02.03.2020
nr. 2**

Senteda publica de
I cunvocaçion

Sono presenti:

Demetz Rolando
Insam Ivo
Mussner Miriam Elisabeth
Mussner Delago Doris
Dott. Mussner Peter
Niederkofler Roman
Dott. Plancker Lukas
Schmalzl Guido
Senoner Clemenz
Senoner Marta
Vinatzer Christoph

Anwesend sind:

Demetz Rolando
Insam Ivo
Mussner Miriam Elisabeth
Mussner Delago Doris
Dr. Mussner Peter
Niederkofler Roman
Dr. Plancker Lukas
Schmalzl Guido
Senoner Clemenz
Senoner Marta
Vinatzer Christoph

L ie leprò:

Demetz Rolando
Insam Ivo
Mussner Miriam Elisabeth
Mussner Delago Doris
Dr. Mussner Peter
Niederkofler Roman
Dr. Plancker Lukas
Schmalzl Guido
Senoner Clemenz
Senoner Marta
Vinatzer Christoph

Sono assenti:

giustificati
Kerschbaumer Oswald
Dott. Mussner Thomas
Perathoner Günther
Dott. Senoner Christine

Abwesend sind:

gerechtfertigt
Kerschbaumer Oswald
Dr. Mussner Thomas
Perathoner Günther
Dr. Senoner Christine

L mancia:

cun rejon
Kerschbaumer Oswald
Dr. Mussner Thomas
Perathoner Günther
Dr. Senoner Christine

ingiustificati
///

nicht gerechtfertigt
///

zënza rejon
///

Funge da segretario:

Vinatzer Raimund – Segretario
Generale

Seinen Beistand leistet:

Vinatzer Raimund – Generalsekretär

Cun funzioms de scrivàn iel leprò:

Vinatzer Raimund – Secreter
Generel

Assume la presidenza:

Demetz Rolando – Sindaco

Den Vorsitz übernimmt:

Demetz Rolando - Bürgermeister

L sëurantol la presidënza:

Demetz Rolando - Ambolt

Modifica dello statuto comunale (articolo 6 – Tutela dei valori ambientali – sviluppo economico).

Änderung der Gemeindegatzung (Artikel 6 – Umweltschutz - Wirtschaftsentwicklung).

Mudazion al statut dl Chemun (articul 6 – Scunanza di valors dla cuntreda – svilup ecunomich).

**Modifica dello statuto comunale
(articolo 6 – Tutela dei valori ambientali – sviluppo economico).**

Richiamati i presupposti di fatto e le ragioni giuridiche, e visti gli atti e le norme indicati in calce alla presente deliberazione;

**IL CONSIGLIO COMUNALE
delibera**

Con il seguente esito della votazione:

Presenti	11
voti favorevoli	11
astenuti	0
contrari	0
espressi legalmente:	

- 1) All'articolo 6 dello statuto comunale son aggiunti i seguenti comma 3 e 4:

3. Il Comune, nelle sue decisioni, tiene conto dei principi di equità intergenerazionale, di protezione dell'ambiente e del clima e di sviluppo sostenibile, con l'obiettivo di preservare i mezzi di sussistenza e la qualità della vita non solo per questa, ma anche per le generazioni future.

4. Nelle attività di propria competenza, il Comune deve prestare attenzione a ridurre al minimo la propria impronta ecologica e attuare misure mirate per la prevenzione dei rifiuti, la protezione del clima e l'uso attento delle risorse.

- 2) è approvato il nuovo testo dello statuto comunale, come risulta nell'allegato A.

- 3) lo statuto è pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione ed affisso all'albo pretorio per trenta giorni consecutivi, ed entra in vigore il trentesimo giorno successivo alla sua affissione all'albo;

- 4) una copia dello statuto è inviata alla Giunta regionale ed al Commissario del Governo per la Provincia di Bolzano;

- 5) *Copertura finanziaria*
la deliberazione non comporta spese a carico del bilancio comunale, né presenti né future.

- 6) *Esecutività della deliberazione*
La deliberazione diviene esecutiva dopo il decimo giorno dall'inizio della sua pubblicazione.

- 7) *Controllo da parte dei cittadini*
Ogni cittadino può presentare alla Giunta comunale entro la decade di pubblicazione, opposizione avverso

**Änderung der Gemeindegatzung
(Artikel 6 – Umweltschutz - Wirtschaftsentwicklung).**

Nach Überprüfung der Sach- und Rechtslage, und nach Einsichtnahme in die am Rande dieses Beschlusses angeführten Maßnahmen und einschlägigen Bestimmungen;

**beschließt
DER GEMEINDERAT**

Mit diesem Abstimmungsergebnis:

Anwesende	11
Jastimmen	11
Stimmenthaltungen	0
Neinstimmen	0
geäußert in gesetzlicher Weise:	

- 1) Dem Artikel 6 der Gemeindegatzung werden folgende Absätze 3 und 4 hinzugefügt:

3. Die Gemeinde soll bei ihren Entscheidungen die Prinzipien der intergenerationellen Gerechtigkeit, des Umwelt- und des Klimaschutzes und der nachhaltigen Entwicklung berücksichtigen, mit dem Ziel, die Lebensgrundlage und Lebensqualität nicht nur für diese, sondern auch für zukünftige Generationen zu erhalten.

4. Bei den, in den Bereich der Gemeinde fallenden Zuständigkeiten soll auf die Minimierung des eigenen ökologischen Fußabdruckes geachtet werden und es sollen gezielte Maßnahmen zur Müllvermeidung, zum Klimaschutz und zum schonenden Umgang mit Ressourcen gesetzt werden.

- 2) es wird die neue Fassung der Gemeindegatzung, laut Anlage A genehmigt.

- 3) die Satzung wird im Amtsblatt der Region bzw., für dreißig aufeinanderfolgende Tage an der Amtstafel der Gemeinde kundgegeben, und tritt am dreißigsten Tag nach der Veröffentlichung in Kraft;

- 4) eine Abschrift der Gemeindegatzung wird an den Regionalaussschuss und an den Regierungskommissär für die Provinz Bozen übermittelt;

- 5) *Finanzielle Deckung*
der Beschluss bringt keine Ausgaben zu Lasten des Gemeindehaushaltes mit sich, weder jetzt noch in Zukunft.

- 6) *Vollstreckbarkeit des Beschlusses*
Der Beschluss wird nach dem zehnten Tag ab dem Veröffentlichungsbeginn vollstreckbar.

- 7) *Kontrolle durch den Bürger*
Jeder Bürger kann gegen den Beschluss innerhalb der 10-tägigen Veröffentlichungsfrist Einspruch

Mudazion al statut dl Chemun (articolo 6 – Scunanza di valors dla cun-treda – svilup ecunomich).

Do avēi lecurdà la cundizions de fat y la rejons giuridiches, y do avēi udù i pruvedimēnc y la normes mustredes su japé de chēsta deliberazion;

**deliberea
L CUNSEI CHEMUNEL**

Cun chēsta votazion:

Presēnc	11
ujes cunsenzientes	11
astenjons	0
cuntreres	0
pronunziedes legalmēnter:	

- 1) Al articul 6 dl statut dl Chemun vēniel juntà pro i comi 3 y 4 che vèn do:

3. L Chemun dēssa pra si dezijions teni cont di prinzijs de valivanza intergeneracionela, de scunanza dl ambient y dl clima y de svilup sustenibl, se tulan dant de cunservé l fundamēt de vita y si cualità nia mé per chēsta generazion ma nce per chēles che vèn do.

4. Pra l'ativiteies de si cumpetēnza messerà l Chemun fe a na maniera de smendri l plu chel la va si pedia ecologica y to dant pruvedimēnc adatei per schivé la produzion de refudam, per la prutezion dl clima y per na utilizazion dla resorses cun cura.

- 2) I vèn dat pro la nueva version dl statut de Chemun, coche da njonta A.

- 3) I statut vèn publicà tla Plata ufiziela dla Region y tacà ora sun tofla chemunela per trēnta dis ndolauter, y va ndrova l trentejim di do che l ie unì tacà sun tofla de Chemun;

- 4) na copia de chēsc statut vèn mandada ala Jonta regiunela y al Cumissariat dl Guviern per la Provinzia de Bulsan;

- 5) *Curidura finanziaria*
cun la deliberazion ne vēniel a s' l dé deguna spēsises a cēria dl bilanz de Chemun, no sēn y no tl dauni.

- 6) *Esecutività dla deliberazion*
La deliberazion vèn a valēi do diesc dis dal scumenciamēt de si publicazion.

- 7) *Cuntrol da pert di zitadins*
Uni zitadin possa, ntan l tēmp de publicazion de 10 dis, prejenté usservazions contra la deliberazion

<i>Deliberazione del Consiglio comunale n. 2 del 02.03.2020</i>	<i>Beschluss des Gemeinderates Nr. 2 vom 02.03.2020</i>	<i>Deliberazion dl Cunsēi chemunel nr. 2 di 02.03.2020</i>
la deliberazione ed entro il termine di 60 giorni ricorso al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa, Sezione Autonoma di Bolzano.	beim Gemeindevausschuss erheben bzw. innerhalb von 60 Tagen Rekurs beim Regionalen Verwaltungsgerichtshof, Autonome Sektion Bozen, einlegen.	ala Jonta chemunela o, tl tēmp de 60 dis, recurs ala Suneria Regione-la de Giustizia Amministrativa, Sezion autonoma de Bulsan.
* * *	* * *	* * *
<i>Riferimento ad atti di indirizzo politico amministrativo</i>	<i>Politisch-verwaltungsmäßige Grundlagen</i>	<i>Referimēnt a documēnc de carater politich-aministratif</i>
<i>Riferimento ad atti deliberativi precedenti</i>	<i>Vorangegangene Beschlussmaßnahmen</i>	<i>Referimēnc a deliberazions da dant</i>
Statuto comunale, nella versione vigente, approvata con deliberazione consiliare n. 10 del 24.05.2016.	Die Gemeindevsatzung, in geltender Fassung, genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 10 vom 24.05.2016.	Statut de Chemun, te chēsta version, apurveda cun deliberazion de Cunsēi nr. 10 di 24.05.2016
<i>Pareri preventivi</i>	<i>Vorausgehende Gutachten</i>	<i>Bēnsteies danora</i>
Parere della Commissione consiliare per i regolamenti del 27.02.2020;	Gutachten der Gemeindekommission für die Verordnungen vom 27.02.2020;	Bēnstē dla cumiscion chemunela per i regulamēnc di 27.02.2020;
La proposta di deliberazione è stata presentata dal servizio competente;	Die Beschlussvorlage wurde vom zuständigen Dienst eingebracht;	La pruposta de deliberazion ie unida prejentada dal servisc cumpetēnt;
Il responsabile del servizio e il responsabile finanziario hanno espresso i pareri ai sensi dell'articolo 185 legge regionale 3 maggio 2018, n. 2 firmati con firma elettronica semplice e acquisiti al sistema di gestione documentale del Comune. Essi sono riportati nell'allegato 1 in conformità all'originale.	Der Verantwortliche des Dienstes und der Verantwortliche des Finanzdienstes haben die Gutachten im Sinne des Artikels 185 des Regionalgesetzes 3. Mai 2018, N. 2, abgegeben und mit einfacher elektronischer Unterschrift versehen. Sie sind im Dokumentenverwaltungsprogramm der Gemeinde erfasst und werden unter Anlage 1, gemäß dem Original, beigelegt.	L responsabl de servisc y l responsabl dl servisc finanziēr à dat ju i bēnsteies aldò dl art. 185 dla lege regionela 3 de mei 2018, n. 2, firmei cun firma elettronica scēmpla y tēuc su tl program de gestion di documēnc dl chemun. I bēnsteies vēigun tla njonta nr. 1, coche tl original.
<i>Riferimenti normativi</i>	<i>Rechtsgrundlagen</i>	<i>Referimēnc normatifs</i>
Legge regionale 3 maggio 2018, n. 2 – Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige (articolo 54);	Regionalgesetz 3. Mai 2018, Nr. 2 – Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol (Artikel 54);	Lege regionela 3 mei 2018, nr. 2 – codesc di ēnc lochei dla Region Trentino-Südtirol (articul 54);
statuto del Comune;	Satzung der Gemeinde	Statut dl Chemun;
<i>Presupposti di fatto e motivazione</i>	<i>Objektive Voraussetzungen und Begründung</i>	<i>Cundizions de fat y motivazion</i>
Considerato che,	In Anbetracht der Tatsache, dass	Cunscidrà che:
– è stato presentato al Senato un disegno di legge costituzionale proposto dal comitato "Figli Costituenti" per introdurre nella Costituzione della Repubblica Italiana i principi di equità generazionale, sviluppo sostenibile e difesa dell'ambiente;	– vom Komitee „Figli Constituenti“ ein Verfassungsgesetzentwurf zur Verankerung der Prinzipien der intergenerationellen Gerechtigkeit, des Umweltschutzes und der nachhaltigen Entwicklung in der italienischen Verfassung im Senat eingereicht worden ist;	– dal comitato „Figli Constituenti“ iel uni purtà dant al Senat na pruposta de lege costituzionela per purtē ite tla Costituzion dla Republica dla Talia i prinzijs de valivanza intergenerazionela, svilup sustenibl y scunanza dl ambient;
– il 6 dicembre 2019 l'EU ha dichiarato l'emergenza climatica, seguita dal Parlamento Italiano il 15 dicembre e da numerosi altri comuni italiani;	– dass der Klimanotstand am 6. Dezember 2019 vom EU-Parlament und am 15. Dezember 2019 vom italienischen Parlament ausgerufen worden ist und mittlerweile mehrere Gemeinden dieser Aktion gefolgt sind;	– ai 6 de dezēmbēr à la UE detlarà la emergēncia dl clima, y ai 15 de dezēmbēr nce l Parlamēnt talian y po damprovia plu chemuns dla Talia.
– le Nazioni Unite, anche grazie a un preventivo lavoro dei Paesi membri dell'Unione Europea, hanno diramato nel 2015 l'Agenda 2030, un documento che propone a ciascuno dei 193 Stati di impegnarsi a rivedere il modello di sviluppo sotto i tre grandi profili della sostenibilità ambientale, della sostenibilità sociale e della sostenibilità economica;	– basierend auf der Vorarbeit der EU-Mitgliedstaaten die Vereinten Nationen 2015 die Agenda 2030 verabschiedet haben, mit welcher sich 193 Staaten dazu verpflichten, weltweiten wirtschaftlichen Fortschritt im Einklang mit sozialer Gerechtigkeit und im Rahmen der ökologischen Grenzen der Erde zu gestalten.	– La ONU à laurà ora cun l aiut di paejes che fesc pert dla UE y dat pro dl 2015 l' Agenda 2030, che ie n documēt che oblighea duc i 193 stati che fej pert dla UE a dé si cuntribut y se mpeniē per l svilup mondial respetan i trei gran prinzijs dla sostenibeltà ecologica soziela y economica.

– Il Comune copre una funzione esemplare di grande importanza e nella sensibilizzazione dei cittadini riguardo ai principi di equità generazionale, di difesa ambientale e climatica, nonché di sviluppo sostenibile svolge un ruolo essenziale.

– a marzo 2019 è stata lanciata la campagna denominata "Figli Costituenti" per modificare la Costituzione italiana attuando cambiamenti all'articolo 2 come segue:

"articolo 2: La Repubblica riconosce e garantisce i diritti inviolabili dell'uomo, sia come singolo, sia nelle formazioni sociali ove si svolge la sua personalità, e richiede l'adempimento dei doveri inderogabili di solidarietà politica, economica e sociale anche nei confronti delle generazioni future. Promuove le condizioni per uno sviluppo sostenibile."

"articolo 9: La Repubblica promuove lo sviluppo della cultura e la ricerca scientifica e tecnica. Tutela il paesaggio e il patrimonio storico e artistico della Nazione. Riconosce e garantisce la tutela dell'ambiente come diritto fondamentale."

I motivi e gli obiettivi del referendum popolare possono assolutamente essere condivisi e possono essere sostenuti. Peraltro il referendum aveva anche in questo comune ottenuto un notevole consenso.

È opportuno quindi inserire anche nello Statuto del Comune i principi di sviluppo sostenibile, difesa del clima e la conservazione dell'ambiente e equità generazionale.

Allegati:

Allegato 1: pareri preventivi

Allegato A: statuto del Comune

Firmato digitalmente:
Rolando Demetz - SINDACO

Firmato digitalmente:
Raimund Vinatzer - SEGRETARIO GENERALE

– die Gemeinde eine wichtige Vorbildfunktion einnimmt und bei der Sensibilisierung der Bürger im Hinblick auf intergenerationale Gerechtigkeit, auf Umwelt- und Klimaschutz sowie auf nachhaltige Entwicklung eine wesentliche Rolle spielt.

– Im März 2019 ist die Initiative „Figli Costituenti“ ins Leben gerufen worden ist, mit dem Ziel Art.2 und Art. 9 der italienischen Verfassung wie folgt zu ergänzen:

„Art. 2: Die Republik anerkennt und gewährleistet die unverletzlichen Rechte des Menschen, sei es als Einzelperson, sei es innerhalb der gesellschaftlichen Gebilde, in denen sich seine Persönlichkeit entfaltet, und fordert die Erfüllung der unabdingbaren Pflichten politischer, wirtschaftlicher und sozialer Verbundenheit auch gegenüber zukünftiger Generationen. Sie fördert die Voraussetzungen für eine nachhaltige Entwicklung.“

„Art. 9: Die Republik fördert die Entwicklung der Kultur und die wissenschaftliche und technische Forschung. Sie schützt die Landschaft und das geschichtliche und künstlerische Vermögen des Staates. Sie anerkennt und garantiert den Schutz der Umwelt als ein Grundrecht.“

Die Beweggründe und die Zielsetzungen des Volksbegehrens sind durchaus nachvollziehbar und können unterstützt werden. Das Volksbegehren hat zudem auch in der Gemeinde Wolkenstein in Gröden einen regen Zuspruch erhalten.

Die Grundsätze der nachhaltigen Entwicklung, des Klimaschutzes und der Erhaltung des Lebensraumes für die zukünftige Generationen sollen daher auch in der Gemeindegatsatzung festgeschrieben werden.

Anlagen:

Anlage 1: vorausgehende Gutachten

Anlage A: Gemeindegatsatzung

Digital unterzeichnet:
Rolando Demetz - BÜRGERMEISTER

Digital unterzeichnet:
Raimund Vinatzer - GENERALSEKRETÄR

– L chemun tol ite na funzion de ejēmpl de gran mpurtanza y per la sensibilisazion di zitadins n cont di prinzijs de valivanza intergenerazionela, scunanza dl ambient y dl clima y nce dl svilup sustebibel, al n significat essenziel.

– De merz 2019 ie unì metuda su la iniziativa „Figli Costituenti“ per mudè la costituzion taliana purtan ite mudazioms al articu 2 coche scrti tlo dessot:

“articul 2: La Republica recunēsc y garantēsc i dērc inviolabili dla persona, sibes coche persona singula sciche nce te na furmazion soziela, te chēla che l porta pro si personalitā, y damanda l adempimēnt di duviers inderogabili de solidaritā politica, ecunomica y soziela ēnghe ti cunfronc dla generazioms che ā da unì. L se proa de avēi cundizioms per n svilup sustenibl.”

„articul 9: La Republica se proa a fe n svilup dla cultura y la nrescida scientifica e tecnica. Scunea la cuntreda y l patrimone storich y artistich dla Nazion. Recunēsc y garantēsc la scunanza dl ambient coche dērt fundamental.”

La mutivazioms y i obietives dl referendum populer ie zēnzauter da ntēnder y les dessa unì sustenides. L referendum populer ova nce tl Chemun de Sēlva abù n suzes nia da puech.

L vën de cunseguenza ratà drēt scri ite nce tl Statut dl Chemun i prinzijs de n svilup sustenibl, scunanza dl clima y la cunservazion dl ambient y la valivanza intergenerazionela.

Njontes:

Njonta 1: bēnsteies danora

Njonta A: Statut dl Chemun

Firmà te forma digitela:
Rolando Demetz - AMBOLT

Firmà te forma digitela:
Raimund Vinatzer - SECRETER GENEREL

Allegato 1:	Anlage 1	Njonta 1
Proposta di deliberazione	Beschlussvorlage Arch.Nr. 0001094/20	Pruposta de deliberazion
Parere sulla regolarità tecnica Si esprime il seguente parere in ordine alla regolarità tecnica della proposta di deliberazione sopraindicata (articolo 185 legge regionale 3 maggio 2018, n. 2): – favorevole; <i>Firmato con firma elettronica semplice nella sezione "annotazioni" della scheda d'archivio sopraindicata</i>	Gutachten aus fachlicher Sicht Es wird folgendes Gutachten aus fachlicher Sicht zur oben genannten Beschlussvorlage abgegeben (Artikel 185 Regionalgesetz 3. Mai 2018, Nr. 2): - zustimmend; <i>Raimund Vinatzer</i> <i>Mit einfacher elektronischer Unterschrift in der Sektion „annotazioni“ des obgenannten Archivblattes unterzeichnet</i>	Bënsté n cont dla regolarità tecnica L vën dat chësc bënsté n cont dla regolarità tecnica sun la pruposta de deliberazion numineda dessëura (articul 185 lege regionela 3 de mei 2018, nr. 2): – positif; <i>Sotscrit cun firma eletronica scëmpla tla sezion "annotazioni" dla scheda d'archif numineda dessëura</i>
Parere sulla regolarità contabile La deliberazione non comporta riflessi diretti o indiretti sulla gestione economico-finanziaria o sul patrimonio del Comune (articolo 185 legge regionale 3 maggio 2018, n. 2). <i>Firmato con firma elettronica semplice nella sezione "annotazioni" della scheda d'archivio sopraindicata</i>	Gutachten über die buchhalterische Ordnungsmäßigkeit Der Beschluss wirkt sich nicht direkt oder indirekt auf die wirtschaftlich-finanzielle Gebarung oder auf das Vermögen der Körperschaft aus (Artikel 185 Regionalgesetz 3. Mai 2018, Nr. 2). <i>Dott.ssa Eveline Mussner</i> <i>Mit einfacher elektronischer Unterschrift in der Sektion „annotazioni“ des obgenannten Archivblattes unterzeichnet</i>	Bënsté sun la regolarità cuntabla La deliberazion ne à nia a ce fé te na maniera direta o indireta cun la gestion economica- finanziaria o cun l'avèi dl Chemun. (articul 185 lege regionela 3 de mei 2018, nr. 2). <i>Sotscrit cun firma eletronica scëmpla tla sezion "annotazioni" dla scheda d'archif numineda dessëura</i>

Allegato A

Anlage A

Njonta A

**COMUNE DI
SELVA DI VAL GARDENA**
Provincia Autonoma di Bolzano

**GEMEINDE
WOLKENSTEIN IN GRÖDEN**
Autonome Provinz Bozen

**CHEMUN DE
SĚLVA**
Provincia Autonoma de Bulsan

STATUTO

SATZUNG

STATUT

INDICE

INHALTSVERZEICHNIS

INDESC

TITOLO I

Capo 1 Disposizioni generali

- Art. 1 Autonomia della comunità locale
Art. 2 Funzioni

Capo 2 La potestà regolamentare

- Art. 3 Regolamenti
Art. 4 Pubblicità dei regolamenti

Capo 3 Sviluppo e tutela dei valori

- Art. 5 Tutela della minoranza ladina e del patrimonio culturale e linguistico
Art. 6 Tutela dei valori ambientali - sviluppo economico
Art. 7 Sviluppo sociale

**TITOLO II: GLI ORGANI DEL
COMUNE**

- Art. 8 Organi
Art. 9 Il Consiglio comunale
Art. 10 Relazione previsionale e programmatica – programmi generali
Art. 11 Diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comunali
Art. 12 Gettone di presenza
Art. 13 Sedute commissioni comunali
Art. 14 I gruppi consiliari
Art. 15 Dichiarazione di dimissioni
Art. 16 La Giunta comunale
Art. 17 Il Sindaco
Art. 18 Il Vicesindaco
Art. 19 Cessazione dalla carica di assessore
Art. 20 Sfiducia costruttiva nei confronti degli amministratori di aziende speciali, istituzioni e consorzi
Art. 21 Difensore civico
Art. 22 Prerogative e mezzi
Art. 23 Rapporti col consiglio comunale e con la giunta comunale
Art. 24 Il revisore dei conti
Art. 25 Controllo di gestione interno

ABSCHNITT I

**Kapitel 1
Allgemeine Bestimmungen**

- Art. 1 Autonomie der örtlichen Gemeinschaft
Art. 2 Funktionen

**Kapitel 2
Die Verordnungsgewalt**

- Art. 3 Verordnungen
Art. 4 Offenkundigkeit der Verordnungen

**Kapitel 3
Entfaltung und Schutz der Werte**

- Art. 5 Schutz der ladinischen Minderheit und des kulturellen und sprachlichen Vermögens
Art. 6 Umweltschutz – Wirtschaftliche Entwicklung
Art. 7 Soziale Entwicklung

**ABSCHNITT II: DIE
GEMEINDEORGANE**

- Art. 8 Organe
Art. 9 Der Gemeinderat
Art. 10 Vorausschauender und programmatischer Bericht - Generalprogramme
Art. 11 Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Ratsmitglieder
Art. 12 Sitzungsgeld
Art. 13 Sitzungen der Gemeindekommissionen
Art. 14 Die Ratsfraktionen
Art. 15 Rücktrittserklärungen
Art. 16 Der Gemeindeausschuss
Art. 17 Der Bürgermeister
Art. 18 Der stellvertretende Bürgermeister
Art. 19 Amtsverfall des Referenten
Art. 20 Konstruktiver Misstrauensantrag gegen Verwalter von Sonderbetrieben, Einrichtungen und Konsortien
Art. 21 Der Volksanwalt
Art. 22 Vorrechte und Mittel
Art. 23 Beziehungen zum Gemeinderat und zum Gemeindeausschuss
Art. 24 Die Rechnungsprüfer
Art. 25 Kontrolle der internen Gebärung

TITUL I

**Capitul 1
Desposizioni Genereles**

- Art. 1 Autonomia dla cumunità de n luech
Art. 2 Funzions

**Capitul 2
La potestà regolamentera**

- Art. 3 Regulamēnc
Art. 4 Publizità di regulamēnc

**Capitul 3
Svilup y scunanza di valors**

- Art. 5 Scunanza dla mendranza ladina y dl patrimone culturel y linguistic
Art. 6 Scunanza di valors dla cuntreda - svilup ecumonic
Art. 7 Svilup soziel

TITUL II: I ORGANNI DL CHEMUN

- Art. 8 Organns
Art. 9 L Cunsēi chemunel
Art. 10 Relazion previjunela y prugramatica - programs generei
Art. 11 Dērt de scumenciadiva, de control y de partezipazion di cunsilieres dl chemun
Art. 12 Scioldo de presēza
Art. 13 Sentedes dal cumiscions de chemun
Art. 14 La grupes dl Cunsēi
Art. 15 Detlarazion de demiscions
Art. 16 La Jonta de chemun
Art. 17 L Ambolt
Art. 18 L VizeAmbolt
Art. 19 Desmetuda dala ncēria de assessēur
Art. 20 Desfidēza costrutiva ti cuntfronc de aministradēures de aziendes spezieles, istituzions y cunsorc
Art. 21 Aucat populer
Art. 22 Prerogatives y mesuns
Art. 23 Relazions cun l Cunsēi de Chemun y cun la Jonta chemunela
Art. 246 L revisēur di conc
Art. 25 Cuntrol intiern dla direzion economica

TITOLO I

I ABSCHNITT

TITUL I

**CAPO 1
DISPOSIZIONI GENERALI**

**KAPITEL 1
ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN**

**CAPITUL 1
DESPOZITIONS GENERELES**

**Articolo 1
(Autonomia della comunità locale)**

**Artikel 1
(Autonomie der örtlichen Gemeinschaft)**

**Articul 1
(Autonomia dla cumunità de n luech)**

1. Il Comune di Selva di Val Gardena, quale ente autonomo, rappresenta la comunità locale, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo. Il Comune, nel cui territorio coesistono, accanto alla grande maggioranza autoctona ladina, gruppi linguistici ed etnico-culturali diversi, opera anche al fine di salvaguardare e promuovere la lingua, la cultura e l'identità in tutte le proprie componenti, riconoscendo alle stesse pari dignità, nonché lo sviluppo armonico dei loro rapporti, al fine di garantire una reciproca conoscenza ed una proficua convivenza fra i gruppi.

1. Die Gemeinde Wolkenstein in Gröden vertritt als autonome Körperschaft die örtliche Gemeinschaft, nimmt deren Interessen wahr und fördert ihre Entwicklung. Die Gemeinde, auf deren Gebiet neben der angestammten, großen ladinischen Mehrheit verschiedene kulturelle Sprach- und Volksgruppen beieinander leben, übt ihre Tätigkeit auch in Hinblick auf den Schutz und die Förderung der Sprache, Kultur und Identität dieser Gruppen aus. Sie erkennt ihnen Gleichheit der Rechte zu und fördert die harmonische Entwicklung ihrer Beziehungen, damit das gegenseitige Verständnis und ein nutzbringendes Zusammenleben unter den Volksgruppen gewährleistet wird.

2. L Chemun de Sëlva, coche ënt autonom, reprejentea la cumenanza dl luech, cëla sun si nteresc y se cruzia de si svilup. L chemun, che à n raion ulache l viv daujin ala gran maiuranza autoctona ladina de plu grupes de rujeneda, etnicamënter y culturalmënter desvalives, lëura per manteni y purté inant la rujeneda, la cultura y l'identità de duta chësta grupes y ti recunësc a chëstes la medema denità. L cëla de manteni na bona armonia danter chësta grupes acioche les posse se capi danter una y l'autra y cunviver deberieda cun profit.

2. Il Comune ha autonomia statutaria, normativa, organizzativa e amministrativa, secondo i principi fissati dalla Costituzione.

2. Die Gemeinde hat gemäß den Leitsätzen der Verfassung Satzungs-, Ordnungs-, Organisations- und Verwaltungsbefugnis.

2. L Chemun à autonomia statutera, normativa, urganisativa y aministrativa aldò di prinzijs metui dant dala Costituzione.

3. Il Comune ha autonomia finanziaria secondo quanto stabilito dalle leggi dello Stato e dalle particolari disposizioni contenute nelle leggi della Regione Autonoma Trentino – Alto Adige e della Provincia Autonoma di Bolzano.

3. Die Gemeinde besitzt Finanzhoheit nach den Vorschriften der Staatsgesetze und nach den besonderen Bestimmungen der Gesetze der Autonomen Region Trentino – Südtirol und der Autonomen Provinz Bozen.

3. L Chemun à na autonomia finanziaria aldò de chël che l ie preudù dala leges dl Stat y dala despozitions particuleres cuntenides tla leges dla Region Autonoma Trentino – Südtirol y dla Provinzia Autonoma de Bulsan.

4. Il Comune ha un proprio patrimonio.

4. Die Gemeinde besitzt ein eigenes Vermögen.

4. L Chemun à n si patrimone.

**Articolo 2
(Funzioni)**

**Artikel 2
(Funktionen)**

**Articul 2
(Funziions)**

1. Al Comune spettano tutte le funzioni amministrative di interesse locale inerenti allo sviluppo culturale, sociale ed economico della popolazione.

1. Der Gemeinde obliegen alle Verwaltungsfunktionen örtlichen Belanges in Bezug auf die kulturelle, soziale und wirtschaftliche Entwicklung der Bevölkerung.

1. Al Chemun ti spieta duta la funziions aministratives de nteres dl luech n cont dl svilup culturale, soziel y ecunomich dla popolazion.

2. Il Comune, in aggiunta alle funzioni proprie, esercita le funzioni trasferite, delegate o subdelegate dallo Stato, dalla Regione e dalla Provincia Autonoma al Comune.

2. Neben den Funktionen im eigenen Wirkungsbereich übt die Gemeinde überdies Funktionen aus, die ihr vom Staat, von der Region und von der Autonomen Provinz zugewiesen, übertragen, delegiert oder subdelegiert worden sind.

2. Ora che la funziions de si cumpetënza à l Chemun ënghe funziions che ti ie unides sëurandedes, deleghedes o sotdeleghedes dal Stat, dala Region y dala Provinzia Autonoma.

**CAPO 2
LA POTESTÀ REGOLAMENTARE**

**KAPITEL 2
DIE VERORDNUNGSGEWALT**

**CAPITUL 2
LA POTESTÀ REGULAMENTERA**

**Articolo 3
(Regolamenti)**

**Artikel 3
(Verordnungen)**

**Articul 3
(Regulamënc)**

1. Il Comune adotta regolamenti per l'organizzazione ed il funzionamento nonché regolamenti:

- a) nelle materie assegnate per legge alla sua competenza,
- b) in ordine alla propria organizzazione,
- c) sulle materie non regolate dalla

1. Die Gemeinde erlässt Verordnungen betreffend den Aufbau und die Organisation, sowie Verordnungen:

- a) hinsichtlich der Sachbereiche, die ihr durch Gesetz zugewiesen sind,
- b) hinsichtlich des eigenen Aufbaues,
- c) hinsichtlich der Sachbereiche, für

1. L Chemun dà ora regulamënc per l'organizacion y l funzionamënt sciche nce regulamënc:

- a) tla materies sëurandates per lege a si cumpetënza;
- b) n cont de si urganizacion,
- c) sun la materies nia reguledes dala

<i>Deliberazione del Consiglio comunale n. 2 del 02.03.2020</i>	<i>Beschluss des Gemeinderates Nr. 2 vom 02.03.2020</i>	<i>Deliberazion dl Cunsēi chemunel nr. 2 di 02.03.2020</i>
legge.	die keine gesetzliche Regelung vorhanden ist.	lege.
2. Nelle materie che la legge riserva al regolamento la relativa potestà viene esercitata nel rispetto dei principi stabiliti nelle leggi e nel presente statuto.	2. In den Bereichen, die das Gesetz der Verordnung zuschreibt, wird die Verordnungsgewalt in Beachtung der Leitsätze erlassen, die in den Gesetzen und in dieser Satzung vorgesehen sind.	2. Tla materies che ie resservedes al regulamënt dala lege vën la potestà eserziteda tl respet di prinzijs fai ora tla leges y te chësc statut.
3. Il regolamento viene approvato dal Consiglio comunale. La relativa deliberazione è pubblicata all'albo pretorio nei termini di legge e diviene esecutiva decorso il termine di pubblicazione.	3. Die Verordnung wird vom Gemeinderat genehmigt. Der bezügliche Beschluss ist für die gesetzlich vorgesehene Dauer an der Amtstafel zu veröffentlichen und tritt nach der Veröffentlichungsfrist in Kraft.	3. L regulamënt vën dat pro dal Cunsēi de Chemun. La deliberazion vën publichada ti terminns de lege y vën a valēi do l tēmp dla publicazion.
Articolo 4 (Pubblicità dei regolamenti)	Artikel 4 (Offenkundigkeit der Verordnungen)	Articul 4 (Publizità di regulamënc)
1. Il Comune cura la raccolta dei regolamenti comunali, che è consultabile da chiunque durante l'orario di apertura al pubblico degli uffici. Ogni cittadino può ottenerne copia gratuita.	1. Die Gemeinde sorgt für die Sammlung der Verordnungen. In diese kann jeder Bürger während der Amtszeiten Einsicht nehmen und kostenlos eine Abschrift erhalten.	1. L Chemun tēn na raccolta di regulamënc chemunei. Uniun possa la udēi ntan l orar al publich di ufizies y giapē na copia debant.
2. Il Comune utilizza i mezzi d'informazione a disposizione per garantire la massima pubblicità dei propri regolamenti.	2. Die Gemeinde beansprucht die verfügbaren Informationsmedien um die größtmögliche Offenkundigkeit der eigenen Verordnungen zu gewährleisten.	2. L Chemun adrova i mesuns de nfurmazion a desposizion per garanti la mascima publizità de si regulamënc.
CAPO 3 SVILUPPO E TUTELA DEI VALORI	KAPITEL 3 ENTFALTUNG UND SCHUTZ DER WERTE	CAPITUL 3 SVILUP Y SCUNANZA DI VALORS
Articolo 5 (Tutela della minoranza ladina e del patrimonio culturale e linguistico)	Artikel 5 (Schutz der ladinischen Minderheit und des kulturellen und sprachlichen Vermögens)	Articul 5 (Scunanza dl patrimone culturel y linguistich)
1. Il Comune tutela il patrimonio culturale e la minoranza linguistica ladina secondo i principi fissati dall'articolo 6 della Costituzione, nello statuto speciale per la Regione Autonoma Trentino - Alto Adige e nelle relative norme di attuazione con iniziative intese a:	1. Die Gemeinde schützt das ladinische Kulturgut und die ladinische Sprachminderheit nach den Grundsätzen, die im Artikel 6 der Verfassung, im Sonderstatut für die Autonome Region Trentino - Südtirol und in den diesbezüglichen Durchführungsbestimmungen festgelegt sind, und zwar mit Initiativen:	1. L Chemun defënd l patrimone culturel y la mendranza linguistica ladina aldò di prinzijs fai ora dal articul 6 dla Costituzione, tl statut speziel per la Region Autonoma Trentino - Sudtirol y tla normes de atuazion revardēntes cun scumenciadives per:
a) incentivare le attività letterarie, musicali, teatrali, ed in genere ogni attività nel settore culturale ed artistico;	a) zur Förderung der literarischen, musikalischen und Theatertätigkeit, und im allgemeinen jeder Tätigkeit im kulturellen und künstlerischen Bereich;	a) judē la ativeites de literatura, muji-ga, teater y n generel uni altra attività tl ciamp dla cultura y dl'ert;
b) conservare e curare gli usi e i costumi;	b) zur Erhaltung und Pflege der Sitten und Bräuche;	b) tenì su y curé la usanzas;
c) curare la lingua ladina mediante il suo pubblico uso, con l'incentivazione dell'istruzione e dell'educazione permanente e con la toponomastica delle località, delle strade e dei fabbricati;	c) zur Pflege der ladinischen Sprache durch den öffentlichen Sprachgebrauch, durch die Unterstützung der Aus- und Weiterbildung sowie der ständigen Erziehung und durch die Orts-, Straßen- und Gebäudenamensgebung;	c) tenì sù la rujeneda ladina, che ie perchël da adurvë publicamēnter, ma nce tres la prumozion dl'istruzione y dl nseniamēnt tl tēmp y tres la toponomastica di luesc, dla stredes y dla cēses;
d) favorire lo scambio culturale fra i gruppi linguistici;	d) zur Förderung des kulturellen Austausches zwischen den Sprachgruppen;	d) judē la grupes linguistiches a se baratē ora culturalmēnter;
e) intensificare le collaborazioni con gli altri comuni ladini e con le istituzioni e le organizzazioni ladine in Italia e all'estero nei diversi settori di comune interesse.	e) zur Stärkung der Zusammenarbeit mit den anderen ladinischen Gemeinden und mit den ladinischen Einrichtungen und Organisationen im In- und Ausland in den verschiedenen von den gemeinsamen Belangen geprägten Bereichen.	e) strēnjer la culaborazion cun d'autri chemuns ladins y cun la istituzions y urganisations ladines tla Talia y ti stac oradecà te de plu ciamps ulache l ie n nterés deberieda.
2. Il Comune attua la tutela della minoranza ladina, anche ai sensi delle	2. Die Gemeinde übt den Schutz der ladinischen Minderheit, auch im	2. L Chemun straverda la mendranza ladina, ënghe aldò dla leges dl Stat

leggi dello Stato sulla tutela delle minoranze linguistiche:

- a) sostenendo in modo particolare le attività sussidiarie svolte da comunità libere nell'interesse comune della minoranza ladina nei settori della lingua, della cultura, dell'arte, dello sport, dei rapporti sociali nonché dell'organizzazione e della diffusione dei mass media;
- b) mediante la particolare tutela delle risorse naturali, con l'incentivazione preferenziale dello sviluppo dell'economia locale, anche sotto il profilo sociale, con provvedimenti tendenti a favorire la disponibilità di stabili posti di lavoro nelle proprie valli anche nel settore del pubblico impiego. La tutela della minoranza linguistica ladina si attua inoltre con misure tese ad evitare ogni forma di speculazione fondiaria ed edilizia, onde ristabilire l'equilibrio culturale ed economico delle genti ladine e per la valorizzazione del loro spazio vitale.

Articolo 6
(Tutela dei valori ambientali - sviluppo economico)

1. Il Comune tutela i valori ambientali con iniziative rivolte a conservare e valorizzare le risorse naturali e monumentali e ad incentivare la coltivazione delle terre montane secondo i sistemi tradizionali.

2. Il Comune incentiva lo sviluppo dell'economia locale con provvedimenti tendenti a favorire e mantenere la disponibilità di stabili posti di lavoro; promuove ed incentiva le iniziative di interesse collettivo per il progresso economico e per una equa distribuzione della ricchezza; salvaguarda l'economia contadina in tutte le sue componenti, riconoscendo anche la sua funzione sociale e di tutela dell'equilibrio ecologico.

3. Il Comune, nelle sue decisioni, tiene conto dei principi di equità intergenerazionale, di protezione dell'ambiente e del clima e di sviluppo sostenibile, con l'obiettivo di preservare i mezzi di sussistenza e la qualità della vita non solo per questa, ma anche per le generazioni future.

4. Nelle attività di propria competenza, il Comune deve prestare attenzione a ridurre al minimo la propria impronta ecologica e attuare misure mirate per la prevenzione dei rifiuti, la protezione del clima e l'uso attento delle risorse.

Articolo 7
(Sviluppo sociale)

1. Il Comune promuove il progresso sociale finalizzato al sostegno dei soggetti più deboli e ad una pacifica e costruttiva convivenza della comunità, ed in particolare:

Sinne der Staatsgesetze über den Schutz der Sprachminderheiten aus:

- a) durch die besondere Unterstützung der subsidiären Tätigkeit der freien Gemeinschaften im gemeinsamen Interesse der ladinischen Minderheit in den Bereichen Sprache, Kultur, Kunst, Sport, soziale Beziehungen, Medienaufbau und Vermittlung;
- b) durch den besonderen Schutz der Naturressourcen, durch die Bevorzugung der bodenständigen und sozialfördernden Wirtschaftsentwicklung, durch die Förderung der ständigen lokalen Arbeitsmöglichkeiten im eigenen Tal, auch im öffentlichen Sektor, sowie durch die Vermeidung der Land- und Bauspekulation zum Zwecke der Wiederherstellung des kulturellen und wirtschaftlichen Gleichgewichtes der Bevölkerung und der Aufbesserung ihres Lebensraumes.

Artikel 6
(Umweltschutz - Wirtschaftsentwicklung)

1. Die Gemeinde schützt die Umwelt durch Initiativen zur Erhaltung und Aufwertung des Bestandes an Naturdenkmälern und durch die Förderung der landwirtschaftlichen Nutzung der Berggebiete durch traditionelle Anbauformen.

2. Die Gemeinde unterstützt die lokale Wirtschaftsentwicklung durch Maßnahmen zur Förderung und Beibehaltung der ständigen Arbeitsmöglichkeiten; sie startet und unterstützt Initiativen allgemeinen Belanges für den wirtschaftlichen Auftrieb und für eine gerechte Verteilung des Reichtums; sie schützt die bäuerliche Landwirtschaft in jeder Hinsicht und anerkennt dabei die soziale Funktion derselben sowie die Funktion zum Schutz des ökologischen Gleichgewichtes.

3. Die Gemeinde soll bei ihren Entscheidungen die Prinzipien der intergenerationalen Gerechtigkeit, des Umwelt- und des Klimaschutzes und der nachhaltigen Entwicklung berücksichtigen, mit dem Ziel, die Lebensgrundlage und Lebensqualität nicht nur für diese, sondern auch für zukünftige Generationen zu erhalten.

4. Bei den, in den Bereich der Gemeinde fallenden Zuständigkeiten soll auf die Minimierung des eigenen ökologischen Fußabdruckes geachtet werden und es sollen gezielte Maßnahmen zur Müllvermeidung, zum Klimaschutz und zum schonenden Umgang mit Ressourcen gesetzt werden.

Artikel 7
(soziale Entwicklung)

1. Die Gemeinde fördert die soziale Entwicklung hin zur Unterstützung der schwächeren Sozialschichten und zu einem friedlichen und konstruktiven Zusammenleben der Gemeinschaft;

sun la scunanza dla mendranzes linguistiche:

- a) tres l sustēni partculer de ativateies sussidiaries dla cumenanzes liedies tl nteres dla mendranza ladina ti ciamps dla rujeneda, dla cultura, d'ert, dl sport, di raporc soziei coche nce dl'organisazion y dla difujon di mass media;
- b) tres la scunanza particulera dla richēzes natureles, sopian dantaldut l svilup dl'economia dl luech, nce sota l aspet soziel, cun pruvēdimēnc che dēssa sustēni la pusciblteies de lēur fis tla valeda, ēnghe tl setor publich. La scunanza dla mendranza de rujeneda ladina vēn oradechēl fata tres pruvēdimēnc ntendui a schivē d'uni sort de speculazions sun l grunt y l fabriché, per avēi inō a na balanza culturela y economica dla jēnt ladina y per la valorisazion de si raion de vita.

Articul 6
(Scunanza di valors dla cuntreda - svilup economic)

1. L Chemun defēnd i valors dl ambient cun scumenciadives per mantēni y valorisē la richēzes natureles y monumenteles sciche nce per motivē la cultivazion di luesc da mont addō di sistems tradiziunei.

2. L Chemun tēn sū l svilup dl'economia dl luech cun pruvēdimēnc per judē y mantēni la desponibeltā de stieres fisses; ēl manda inant y tēn sū scumenciadives de nterēs coletif per l prugrēs economic y per na destribuzion valiva dla richēzes; ēl defēnd l'economia da paura te un si aspet, ti recunescian nce si funzion soziela y de scunanza dla valivanza ecologica.

3. L Chemun dēssa pra si dezijions teni cont di prinzijs de valivanza intergenerazonela, de scunanza dl ambient y dl clima y de svilup sustenibl, se tulan dant de cunservē l fundamēt de vita y si cualità nia mé per chēsta generazion ma nce per chēles che vēn dō.

4. Pra l'ativiteies de si cumpetēnza messorā l Chemun fe a na maniera de smendri l plu chel la va si piedia ecologica y to dant pruvēdimēnc adatei per schivē la produzion de refudam, per la prutezion dl clima y per na utilisazion dla resorses cun cura.

Articul 7
(Svilup soziel)

1. L Chemun sustēn l prugrēs soziel che uel judē la categories plu dēibles y teni sū la cunvivēnza costrutiva y la pesc dla cumunità; dantaldut cēla l

<i>Deliberazione del Consiglio comunale n. 2 del 02.03.2020</i>	<i>Beschluss des Gemeinderates Nr. 2 vom 02.03.2020</i>	<i>Deliberazion dl Cunsēi chemunel nr. 2 di 02.03.2020</i>
	insbesondere:	Chemun de:
a) adotta iniziative per la tutela dei giovani, favorendo la formazione della loro personalità e il loro inserimento nella società e nel mondo del lavoro; b) promuove iniziative per la prevenzione di emarginazioni sociali; c) promuove un'obiettivo informazione ed un costruttivo dibattito politico per il mantenimento dei valori democratici costituzionalmente garantiti. d) istituisce forme di assistenza economica e sanitaria integrative in ragione delle particolari situazioni locali; e) garantisce uguaglianza di trattamento alle persone e alle formazioni sociali nell'esercizio delle libertà e dei diritti, senza distinzione di età, sesso, razza, lingua, religione, opinione e condizione personale o sociale; f) attua specifiche azioni positive volte ad evitare le discriminazioni tra i sessi e a rimuovere gli ostacoli che di fatto impediscano il pieno ed effettivo godimento da parte loro dei diritti di cittadinanza; promuove, altresì, un' adeguata presenza di entrambi i sessi nella Giunta comunale e negli organi collegiali, nonché negli enti, aziende ed istituzioni dipendenti. g) sostiene gli interessi degli anziani e promuove la loro partecipazione attiva alla politica comunale. h) Incentiva le strutture e le iniziative che facilitano la compatibilità tra famiglia e lavoro.	a) ergreift sie Initiativen zur Unterstützung der Jugend, indem sie deren Persönlichkeitsentfaltung sowie deren Einstieg in die Gesellschaft und Arbeitswelt fördert; b) ergreift sie vorbeugende Maßnahmen gegen gesellschaftliche Ausgrenzung; c) fördert sie eine objektive politische Information und eine konstruktive politische Auseinandersetzung zur Erhaltung der demokratischen, verfassungsrechtlich anerkannten Werte; d) richtet sie ergänzende Einrichtungen für wirtschaftliche und gesundheitliche Hilfeleistung ein, welche die Besonderheiten der lokalen Lage berücksichtigen. e) garantiert sie den einzelnen Personen und den Gesellschaftsgruppen die Gleichbehandlung bei der Ausübung der Freiheit und der Rechte, ohne Unterscheidung von Alter, Geschlecht, Rasse, Sprache, Religion, Meinung und persönlichem oder sozialem Stand; f) führt sie gezielte Aktionen zur Vermeidung der Geschlechterdiskrimination und zur Behebung von Hindernissen, welche in der Tat die volle und effektive Ausübung der Bürgerrechte beeinträchtigen; sie fördert zudem eine ausgeglichene Vertretung beider Geschlechter im Gemeindeausschuss und in den Kollegialorganen, sowie in den Körperschaften und den davon abgängigen Betrieben und Einrichtungen. g) unterstützt sie die Anliegen der Senioren und fördert eine aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik. h) fördert Strukturen und Initiativen, welche die Vereinbarkeit von Familie und Beruf erleichtern	a) tenì sù scumenciadives per judé i jèuni tres l sustèni dla furnazion de si personalità y de si nserimènt tla sozietà y tl mond dl lèur; b) mandé inant scumenciadives acioche l ne sibe nia categories sburdeles sun èur dla sozietà; c) mandé inant na nformazion obietiva y na discuscion politica costrutiva per manteni i valors democratics garantii dala costituzion. d) mèter a jì formes de assistènza economica y de sanità ntegrativa n funzion dla situaziuns particuleres dl luech. e) garantì la valivanza de tratamènt ala persones y ala grupes sozieles tl eserzize dla lidèza y dla rejons, zènza desferenziè età, sés, raza, rujeneda, religion, minonga y cundizion persunela o soziela; f) mèter a jì scumenciadives spezi-fiches per schivé la discriminaziuns danter i sesc y per tò y jì i rëms che de fat mpedèsc l gudimènt plèn y efetif dla rejons de zitadinanza; o-radechèl cèlèl de fé che l sibe na presènza amesureda de tramedoi i sesc tla Jonta chemunela y ti organns colegei, coche nce ti ènc, aziendes y istituzions che depènd. g) sustenì i nteresc dla jënt de tèmp y che i tole pert ativamènter ala politica dl Chemun. h) sustenì la strutures y scumenciadives che cunsènt de cunliè miec la familia y l lèur.
TITOLO II GLI ORGANI DEL COMUNE	II. ABSCHNITT DIE GEMEINDEORGANE	TITUL II I ORGANNS DL CHEMUN
Articolo 8 (Organi) 1. Organi del Comune sono il Consiglio comunale, la Giunta comunale ed il Sindaco.	Artikel 8 (Organe) 1. Organe der Gemeinde sind der Rat, der Ausschuss und der Bürgermeister.	Articul 8 (Organns) 1. I organns dl Chemun ie l Cunsēi chemunel, la Jonta chemunela y l Ambolt.
Articolo 9 (Il Consiglio comunale) 1. Il Consiglio comunale è l'organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo. 2. Le attribuzioni assegnate al Consiglio comunale non possono, nemmeno per singoli affari, essere delegate ad altri organi. 3. Il Consiglio comunale fissa i principi generali relativi alla gestione dell'amministrazione comunale. Esso controlla l'intera gestione amministrativa.	Artikel 9 (Der Gemeinderat) 1. Der Gemeinderat ist das politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan der Gemeinde. 2. Die dem Gemeinderat zugewiesenen Funktionen können, auch hinsichtlich einzelner Angelegenheiten, nicht anderen Organen übertragen werden. 3. Der Gemeinderat beschließt die allgemeinen Grundsätze nach denen die Verwaltung geführt wird. Er überwacht die gesamte Verwaltung der	Articul 9 (L Cunsēi chemunel) 1. L Cunsēi chemunel ie l organn de direzion y cuntrol politich - aministratif. 2. La funziuns sèurandates al Cunsēi chemunel ne possa nia unì deleghedes a d'autri organns, nianca no per cuestions sèules. 3. L Cunsēi chemunel fej ora i criters generei per l manejamènt dl'amministrazione chemunela. Èl cèla do duta la gestion aministrativa dl chemun.

va del Comune.

4. Il Consiglio comunale, nell'esercizio della sua funzione di controllo, vigila affinché vengano realizzati gli obiettivi attinenti all'imparzialità, alla trasparenza, al contatto diretto con i cittadini, all'efficienza, all'economicità ed alla correttezza dell'amministrazione ed adotta i relativi necessari provvedimenti.

5. Il Sindaco e la Giunta comunale relazionano dettagliatamente, almeno due volte l'anno, al Consiglio comunale in ordine all'attività amministrativa. Le citate relazioni sono rese prima dell'approvazione del bilancio di previsione e prima dell'approvazione del conto consuntivo. In tale contesto il Consiglio comunale verifica lo stato d'attuazione delle linee programmatiche presentate dal Sindaco ad inizio mandato, sollecitando i necessari adeguamenti.

6. Gli amministratori delle aziende speciali e delle istituzioni relazionano annualmente al Consiglio comunale sui risultati della gestione, formulando proposte per provvedimenti di competenza del Consiglio.

7. Per problemi di particolare complessità o di speciale rilevanza politica il Consiglio comunale può sentire il parere di esperti, di rappresentanze professionali, del revisore dei conti, di esponenti di associazioni economiche e dei dirigenti del Comune. Il relativo procedimento è regolato dal regolamento interno del Consiglio comunale.

8. Per singoli affari possono essere costituite commissioni temporanee con funzioni consultive delle quali possono far parte anche esperti non appartenenti al Consiglio comunale.

9. Per materie specifiche il Consiglio comunale può costituire nel suo seno commissioni permanenti. La loro composizione avviene nel rispetto della proporzionalità fra i gruppi linguistici e con la rappresentanza della minoranza politica. Il funzionamento delle commissioni consiliari e la valenza giuridica dei loro pareri vengono disciplinati dal regolamento interno del Consiglio comunale.

10. L'ordine del giorno per le sedute del Consiglio comunale viene predisposto dal Sindaco. I consiglieri comunali possono chiedere che determinati argomenti vengano posti all'ordine del giorno, presentando le relative mozioni.

11. Il Sindaco convoca il Consiglio comunale entro 15 giorni, quando lo richieda un quinto dei consiglieri in carica, inserendo all'ordine del giorno le questioni richieste.

12. Il Consiglio comunale si riunisce di regola presso la sede municipale. Per particolari ragioni il Sindaco può convocare la seduta in altri luoghi accessibili al pubblico, nel qual caso ciò deve essere ratificato dal Consiglio

Gemeinde.

4. In Ausübung seiner gesetzlichen Kontrollfunktion wacht der Gemeinderat darüber, dass die Zielsetzungen hinsichtlich Unparteilichkeit, Transparenz, Bürgernähe, Effizienz, Wirtschaftlichkeit und Korrektheit der Verwaltung gewährleistet werden und trifft hierzu die erforderlichen Maßnahmen.

5. Der Bürgermeister und der Gemeindeausschuss erstatten dem Gemeinderat mindestens zweimal im Jahr ausführlichen Bericht über die Verwaltungstätigkeit. Der genannte Bericht ist jeweils vor der Genehmigung des Haushaltsvoranschlags und vor der Genehmigung der Abschlussrechnung zu erstatten. In diesem Zusammenhang überprüft der Gemeinderat auch die Umsetzung der vom Bürgermeister zu Beginn der Amtszeit abgelegten programmatischen Erklärung und fordert die nötigen Anpassungen.

6. Die Verwalter der Sonderbetriebe und Einrichtungen erstatten dem Gemeinderat einmal jährlich Bericht über die Ergebnisse der Verwaltung und bringen Vorschläge über Maßnahmen, die in die Zuständigkeit des Gemeinderates fallen.

7. Für besonders komplexe oder politisch bedeutende Angelegenheiten kann der Gemeinderat Fachleute, organisierte Berufsvertretungen, den Rechnungsprüfer, Vertreter von Wirtschaftsverbänden und Führungskräfte der Gemeinde anhören. Das Anhörungsverfahren wird in der Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.

8. Für einzelne Angelegenheiten können zeitweilige Kommissionen mit beratender Funktion ernannt werden, in die auch Fachkräfte berufen werden können, die nicht dem Gemeinderat angehören.

9. Für spezifische Sachbereiche kann der Gemeinderat aus den Reihen seiner Mitglieder ständige Kommissionen bestellen. Ihre Zusammensetzung muss dem Stärkeverhältnis der einzelnen Sprachgruppen entsprechen, und es muss die Vertretung der politischen Minderheit gewährleistet sein. Der Ablauf der Ratkommissionen und die rechtliche Relevanz werden durch die Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.

10. Die Tagesordnung der Ratssitzungen wird vom Bürgermeister erstellt. Durch Beschlussanträge können die Ratsmitglieder fordern, dass bestimmte Angelegenheiten zur Tagesordnung gestellt werden.

11. Der Bürgermeister ruft den Gemeinderat binnen 15 Tagen ein, wenn es ein Fünftel der amtierenden Ratsmitglieder verlangt. Dabei werden die beantragten Punkte in die Tagesordnung aufgenommen.

12. Der Gemeinderat hält in der Regel seine Sitzungen im Gemeindegemeinschaftsraum ab. Aus besonderen Gründen kann der Bürgermeister die Sitzung auch in einem anderen öffentlich zugänglichen Ort einberufen; der Gemeinderat muss

4. L Cunsëi chemunel, te si funzion de cunrol, cëla dò che l vënie realisà i obietifs n cont de imparzialità, trasparenza, cuntat diret cun la jënt, efficienza, rentabeltà dla aministrazion o sce l vën laurà sciche l se toca, y töl i pruvedimënc che ie debujën.

5. La Jonta chemunela fej almanco doi iedesc al ann na relazion sun l'atività aministrativa al Cunsëi. Chësta relacions unirà fates dan l'apruvazion dl bilanz de previjon y dan l'apruvazion dl cont cunsuntif. Te chësta ucajian cëla l Cunsëi chemunel ënghe do tan inant che l ie unì purtà tres l program prejentà dal Ambolt al scumenciamënt dla legislatura, se damandan i adatamënc debujën.

6. I aministratëures dla aziendes spezieles y dla istituzions fej n iede al ann na relazion al Cunsëi chemunel sun i resultat dla gestion, fajan propostes per pruvedimënc de cumpetënza dl Cunsëi.

7. Per problems scialdi riei o de gran mpurtanza politica possa l Cunsëi scutë sù la minonga de esperc, de reprejtanzenes prufescioneles, dl revisëur dl conc, de reprejtancon de lies economiches y di funzioners sëura-stanc dl chemun. La pruzedura vën reguleda dal regulamënt intiern dl Cunsëi chemunel.

8. Per cuestions singules possel uni metù sù cumiscions consultives, che resta mèr per n struf, pra chëles che l possa tò pert nce esperc che ne purtën nia al Cunsëi chemunel.

9. Per argumënc particulers possa l Cunsëi mëter sù danter si mëmbri cumiscions che dura for. Chëstes vën metudes adum tl respet dl proporz danter la grupes de rujeneda y cun na reprejtanza dla mendranza politica, che ie chëla dl cunsilieres litei te d'autra listes o che ne toca nia pra la grupes dl Cunsëi reprejtedes tla Jonta chemunela.

10. L orden dl di per la sentedes dl Cunsëi chemunel vën metù su dal Ambolt. I cunsilieres dl Chemun possa damandé che cër argumënc vënie metui sun l órden dl di purtan dant la mozions revardëntes.

11. L Ambolt cherda ite l Cunsëi chemunel tl tēp de 15 dis canche n cuinto di cunsilieres nciaiei se l damanda y mēt sun l órden dl di i argumēnc ului.

12. L Cunsëi de Chemun se abina de regula tla sēnta de Chemun. Per gaujes particuleres possa l Ambolt cherdé ite la senteda nce te d'autri luesc daviere al public; te n tel' cajo muessa chēsc unī ratificā dal Cunsëi al

all'inizio della seduta. Per adottare provvedimenti congiunti con organi di altri enti pubblici il Consiglio può validamente riunirsi e deliberare anche fuori dal territorio comunale.

13. L'ordine del giorno delle sedute del Consiglio comunale deve essere pubblicato nei termini di cui al comma successivo all'albo pretorio digitale del Comune.

14. L'ordine del giorno contenente l'elenco degli argomenti da trattare è notificato ai consiglieri comunali tramite posta elettronica certificata almeno 7 giorni prima della data fissata per la seduta. Nei casi di urgenza l'invito può essere validamente notificato 24 ore prima della seduta. Gli atti relativi ai punti all'ordine del giorno sono resi disponibili o accessibili mediante accesso ad apposita sezione del sito istituzionale del Comune. Il Comune mette a disposizione dei consiglieri, se richiesto, una casella di posta elettronica certificata e gli ausili tecnologici per facilitare l'accessibilità alle informazioni e alla documentazione.

15. Durante i sette giorni precedenti la seduta oppure - nei casi di urgenza - nelle 24 ore precedenti la seduta medesima, ogni consigliere comunale ha diritto di consultare nell'ufficio comunale e durante le ore d'ufficio gli atti ed i documenti relativi agli argomenti posti all'ordine del giorno.

16. Il Consiglio comunale può deliberare quando interviene la maggioranza dei consiglieri assegnati al Comune. Solo in seconda convocazione, da indirsi in altro giorno, le deliberazioni sono valide purché intervengano sette consiglieri. In seconda convocazione il Consiglio può solo deliberare sugli oggetti compresi nell'avviso di prima convocazione.

17. Le sedute del Consiglio comunale sono pubbliche, salvo i casi in cui il Consiglio, con il voto della maggioranza dei consiglieri presenti, disponga diversamente. La seduta deve essere dichiarata segreta quando venga prospettata in Consiglio la necessità di esprimere giudizi sulle qualità o sulle attitudini di una o più persone. La seduta è comunque pubblica quando si tratta dell'approvazione del bilancio di previsione, del conto consuntivo e dei regolamenti, nonché quando ha luogo l'elezione della Giunta comunale.

18. Il presidente ha cura dell'ordinato svolgimento della seduta.

19. Le votazioni si effettuano per alzata di mano ad eccezione delle votazioni riguardanti persone, che si effettuano a scrutinio segreto, salvo espressa diversa previsione statutaria o se a nomina o designazione vincolate. In materia di pianificazione urbanistica le votazioni si effettuano a scrutinio segreto qualora esso sia richiesto da almeno tre consiglieri.

es dann zu Beginn der Sitzung ratifizieren. Um gemeinsame Maßnahmen mit Organen anderer öffentlicher Körperschaften zu ergreifen, kann sich der Gemeinderat auch außerhalb des Gemeindegebietes einfinden und Beschlüsse fassen.

13. Die Tagesordnung der Gemeinderatsitzungen ist in den im nachfolgenden Absatz festgelegten Terminen an der digitalen Anschlagtafel der Gemeinde anzuschlagen.

14. Die Tagesordnung mit dem Verzeichnis der zu behandelnden Gegenstände wird den Ratsmitgliedern mittels zertifizierten E-Mails wenigstens sieben Tage vor dem Sitzungstermin zugestellt. Bei Dringlichkeit genügt es, dass die Mitteilung 24 Stunden vorher übergeben wird. Die Unterlagen zu den zu behandelnden Argumenten werden auf der Homepage der Gemeinde unter einer besonderen Rubrik veröffentlicht und zur Verfügung gestellt. Auf Antrag des Ratsmitgliedes kann die Gemeinde ein zertifiziertes E-Mail - Postfach und die technologischen Mittel einrichten, um den Zugang zu den Informationen und Unterlagen zu erleichtern.

15. In den sieben Tagen vor dem Sitzungstag, oder - im Falle von Dringlichkeit - während der vorhergehenden 24 Stunden hat jedes Ratsmitglied das Recht, im Gemeindeamt und während der Amtsstunden die Unterlagen für die auf der Tagesordnung stehenden einzelnen Vorschläge zu prüfen.

16. Der Gemeinderat ist bei Anwesenheit der Mehrheit der Ratsmitglieder, die der Gemeinde zugewiesen sind, beschlussfähig. Nur in zweiter Einberufung, die für einen anderen Tag anzusetzen ist, sind die Beschlüsse bei Anwesenheit von 7 Ratsmitgliedern gültig. In zweiter Einberufung kann der Gemeinderat nur über die Angelegenheiten, die auf der Tagesordnung der ersten Einberufung standen, beschließen.

17. Die Sitzungen des Gemeinderates sind öffentlich. Ausgenommen sind die Fälle, in denen der Gemeinderat durch die Mehrheit der anwesenden Ratsmitglieder anders bestimmt. Die Sitzung muss als geheim erklärt werden, falls im Rat auf die Notwendigkeit hingewiesen wird, über die Eigenschaften oder Fähigkeiten einer oder mehrerer Personen zu urteilen. Die Sitzung ist jedenfalls bei Genehmigung des Haushaltsvoranschlags, des Rechnungsabschlusses und der Verordnungen sowie bei der Wahl des Gemeindeausschusses öffentlich.

18. Der Vorsitzende sorgt für den ordnungsgemäßen Ablauf der Sitzung.

19. Die Abstimmungen werden durch Handaufheben vorgenommen. Ausgenommen sind die Abstimmungen, bei denen Personen miteinbezogen sind, die in geheimer Form erfolgen, es sei denn, dass die Satzung es anders vorsieht bzw. die Ernennung oder Einsetzung bindend sind. Im Bereich der Raumordnung wird zur geheimen Abstimmung geschritten, falls dies von

scumenciament dla senteda. Per tò pruvedimènc adum cun organns de d'autri ènc publics possa l Cunsēi se abiné validamènter y deliberé ènghe dedora dal raion chemunel.

13. L ordenn dl di dla sentedes dl Cunsēi chemunel muessa unì publicà sun la tofla digitela de Chemun tl terminn aldò dl coma che vèn dò.

14. L ordenn dl di cun la lista di argumènc da tò tres muessa unì notificà ai cunsilieres dl Chemun tres posta eletronica zertificada almanco 7 dis dan l di fat ora per la senteda. Ti caji de prèscia possa l nvit nce unì notificà 24 èura dan la senteda. La documentazion che reverda i ponc al ordenn dl di vèn publichei y metui a disposizion sun na seziona posta tla plata Internet dl Chemun. L chemun mèt a disposizion di cunsilieres, sce i s'l damanda, n castl dala posta eletronica zertificada y l aiut tecnologic per consenti plu sauri l culegamènt ala nformazions y ala documentazion revardènta.

15. Ntan i set dis dan la senteda o - ti caji de prèscia - ntan la 24 èura dan la senteda à unì cunsilier chemunel la rejon de ti cialé tl ufize chemunel y ntan l orar de ufize a duta la documentazion che reverda i argumènc metui al orden dl di.

16. L Cunsēi chemunel possa deliberé canche l ie la presènza dla maiuranza di cunsilieres asseniei al chemun. Mé tla segunda cuntlamada, che ie da fé per n auter di, vél la deliberazions sce l ie la presènza de set cunsilieres. Tla segunda cuntlamada possa l Cunsēi mé deliberé sun i argumènc che fova bele sun l órden dl di dla prima cuntlamada.

17. La sentedes dl Cunsēi chemunel ie publiques ora che ti caji canche l Cunsēi l fej ora autramènter cun la maiuranza di cunsilieres presènc. La senteda muessa unì detlareda sucrèta canche n vèij ite l bujèn che l Cunsēi rejone sun la cualiteies o carateristighes de una o de plu persones. La senteda ie te unì cajo publica canche l se trata dl'apruvazion dl bilanz de previjion, dl cont cunsuntif y di regulamènc, sciche nce canche l vèn fat la vela dla Jonta chemunela.

18. L presidènt se cruzia che la senteda vede inant cun órden.

19. La litazions vèn fates per auzeda de man cun ezezion dla litazions sun l cont de persones, che vèn fates cun vela sucrèta, ora che sce l ie preudù autramènter dal statut o sce la numinazion o dessiniazion ie lienta. N materia de planificazion urbanistica vèn la votazions fates cun vela sucrèta canche la vèn damandada da almanco 5 cunsilieres.

mindestens 5 Ratsmitgliedern beantragt wird.

20. Si procede con il sistema del voto limitato ogni qual volta debbano essere nominati commissioni, organismi o rappresentanti comunali di cui, per legge, statuto o regolamento, debbano far parte anche membri della minoranza etnica o politica ovvero rappresentanti di particolari categorie, anche a garanzia della pari opportunità tra uomini e donne. Le modalità di votazione sono disciplinate dal regolamento interno del Consiglio comunale.

21. Le deliberazioni del Consiglio comunale sono adottate con il voto favorevole della maggioranza assoluta dei consiglieri presenti, salvo diversa maggioranza stabilita dalla legge o dallo statuto.

22. Il verbale delle sedute del Consiglio comunale deve contenere i nomi dei consiglieri presenti e di quelli assenti giustificati e non giustificati, l'oggetto della votazione, i principali punti della discussione ed il risultato delle votazioni. I verbali sono firmati dal presidente e dal segretario comunale. Il verbale, che deve essere notificato ai consiglieri comunali, non è soggetto a formale approvazione ed è accessibile, nella sede comunale, a chiunque. I singoli consiglieri possono chiedere all'ufficio competente, senza particolari formalità ed entro il termine perentorio di 30 giorni dalla notifica, l'annotazione di loro osservazioni in merito ad inesattezze del verbale. In luogo della verbalizzazione della discussione, questa può essere registrata su supporti informatici per uso esclusivo dei consiglieri.

23. Quando nel corso del periodo amministrativo un consigliere sia risultato assente ingiustificato alle sedute del Consiglio comunale per la terza volta, il Sindaco glielo contesta per iscritto con l'invito a presentare giustificazioni scritte entro i successivi 10 giorni. Nella prima seduta successiva, il Consiglio comunale o accetta le giustificazioni, o pronuncia la decadenza del consigliere e la sua surrogazione.

24. Il Consiglio comunale approva il proprio regolamento interno con la maggioranza dei due terzi dei consiglieri assegnati al Comune. Il regolamento interno disciplina la convocazione del Consiglio, lo svolgimento delle sedute, la votazione, i diritti e i doveri dei consiglieri. Determina altresì le attribuzioni ed i poteri delle commissioni previste ai commi 8 e 9, ne disciplina l'organizzazione e la eventuale partecipazione di esperti esterni al Consiglio nonché le forme di pubblicità dei lavori qualora il regolamento non preveda espressamente la segretezza delle sedute.

25. Il Consiglio comunale, oltre a

20. Die Abstimmung mit beschränktem Stimmrecht wird immer dann vorgenommen, wenn Kommissionen, Gremien oder Vertreter der Gemeinde zu ernennen sind, in denen laut Gesetz, Gemeindegesetz oder Verordnung auch die Vertretung der ethnischen oder politischen Minderheit bzw. bestimmter Gruppen vorgesehen ist, auch zur Gewährleistung der Gleichstellung von Mann und Frau. Der Abstimmungsmodus wird durch die Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.

21. Die Beschlüsse des Gemeinderates werden mit der Zustimmung der absoluten Mehrheit der anwesenden Ratsmitglieder gefasst, wenn nicht eine andere Mehrheit vom Gesetz oder von der Satzung vorgeschrieben ist.

22. Die Niederschriften der Sitzungen des Gemeinderates müssen die Namen der bei der Abstimmung anwesenden Mitglieder sowie die gerechtfertigten und ungerechtfertigten Abwesenheiten, die zur Abstimmung gebrachte Angelegenheit, die wichtigsten Punkte der Beratung und das Ergebnis der Abstimmung enthalten. Die Niederschriften werden vom Bürgermeister und vom Gemeindegeschäftsführer unterschrieben. Die Niederschrift, die den Gemeinderäten zuzustellen ist, muss nicht formell genehmigt werden und ist im Gemeindegemeinschaftssitz für jeden zugänglich. Die einzelnen Ratsmitglieder können innerhalb der Verfallsfrist von 30 Tagen ab der Zustellung beim zuständigen Amt, ohne besondere Formerfüllungen, die Eintragung ihrer Einwände in bezug auf Ungenauigkeiten der Niederschrift fordern. Anstelle der Niederschrift der Diskussion, kann deren Registrierung auf Datenträgern, die ausschließlich von den Ratsmitgliedern verwendet werden dürfen, erfolgen.

23. Falls ein Ratsmitglied im Laufe der Amtsperiode zum dritten Mal unentschuldigt von den Ratssitzungen abwesend ist, wird ihm dies vom Bürgermeister schriftlich vorgehalten, mit der Aufforderung, innerhalb von 10 Tagen schriftliche Rechtfertigungen einzubringen. Der Gemeinderat nimmt in der darauffolgenden Sitzung entweder die Rechtfertigungen an, oder er erklärt den Amtsverlust des Ratsmitgliedes und dessen Nachrückung.

24. Der Gemeinderat genehmigt mit zwei Dritteln Mehrheit der zugewiesenen Mitglieder die Geschäftsordnung. Die Geschäftsordnung regelt die Einberufung des Gemeinderates, den Ablauf der Sitzungen, die Abstimmung sowie die Rechte und Obliegenheiten der Gemeinderäte. Weiter bestimmt sie die Funktionen und die Befugnisse der in den Absätzen 8 und 9 vorgesehenen Kommissionen, regelt deren Zusammensetzung und die eventuelle Mitwirkung außenstehender Fachexperten, sowie die Formen der Offenkundigkeit ihrer Arbeiten, sofern die Geschäftsordnung nicht ausdrücklich den geheimen Sitzungsablauf vorsieht.

25. Der Gemeinderat beschließt

20. L vën lità cun l sistem dla ujes limitades uni iede che l ie da numinè cumiscions, urganisms o reprejentanc dl Chemun pra chëi che l à da vester leprò, per lege, statut o regulamënt, ënghe cumëmbri dla mendranza etnica o politica o reprejentanc de cërta categories, ënghe a garanzia dla valianza danter ël y ëlla. La maniera de lité vën regulamentada tres l regulamënt intiern dl Cunsëi de Chemun.

21. La deliberazions dl Cunsëi chemunel passa cun la usc cunsenzienta dla maiuranza assoluta di cunsilieres presënc, ora che sce l ie preudù n'autra maiuranza dala lege o dal statut.

22. Tl verbal dla sentedes dl Cunsëi chemunel iel da scri ite i inuems di cunsilieres presënc y de chëi che mancia sibe cun giustificazion che zënza giustificazion, l argumënt dla litazion, i ponc plu mpurtanc dla discusion y l resultat dla litazions. I verbal vën firmei dal presidënt y dal secreter chemunel. L verbal, che muessa unì notificà ai cunsilieres de chemun, ne n'ie nia sotmetù a apruvazion furnela y duc possa ti cialé, tla sënta chemunela. Uni cunsilier possa damandé al ufize cumpetënt, zënza furnaliteies particuleres y tl tiernul de 30 dis dala notificazione, l'anutazion de si usservazions n cont de fai tl verbal. Mpede tò su la discusion tl protocol possela unì registreda sun mesuns informatics che daussa mé unì adurvei dai cunsilieres.

23. Canche n cunsilier mancia per l terzo iede zënza giustificazion ala sentedes dl Cunsëi chemunel ntan na legislatura, ti scrij l Ambolt na cuntestazion cun l nvit a purté dant giustificazions per scrit y tl tēp di 10 dis do. Tla prima senteda che vën do azetea l Cunsëi la giustificazions o scenó dettarei l tumé dala ncëria de cunsilier y si sostituzion.

24. L Cunsëi chemunel dà pro si regulamënt intiern cun la maiuranza de doi terzi di cunsilieres asseniei al chemun. Tl regulamënt intiern iel desposizions per la cuntlamada dl Cunsëi, coche à da jì la sentedes, la litazion, i dërc y i duviers di cunsilieres. L fej nce ora la funzioms y i pudëis dla cumiscions preududes sota i ponc 8 y 9, regulea si urganisazion y sce y co che l dëssa tò pert al Cunsëi esperc oradecà, sciche nce la formes de publicità di lëures sce l regulamënt ne vëj nia n tler danora che la sentedes ie sucrëtes.

25. L Cunsëi chemunel deliberà

deliberare sugli argomenti e sulle materie al medesimo specificatamente attribuiti dalla legge, delibera in ordine ai seguenti ulteriori argomenti:

- a) i provvedimenti nel procedimento per la assunzione nonché la nomina del segretario comunale;
- b) il conferimento della cittadinanza onoraria e di onorificenze del Comune;
- c) la nomina di commissioni quando la relativa competenza venga, in forza di leggi statali, regionali o provinciali, espressamente attribuita al Consiglio comunale e quando si tratta di commissioni, nelle quali, per legge o statuto, deve essere rappresentata la minoranza politica e/o linguistica. Rimane eccettuata la nomina delle commissioni giudicatrici nei concorsi;
- d) tutte le deliberazioni riguardanti la toponomastica in quanto rientranti nella competenza del Comune.
- e) la nomina del difensore civico e la determinazione della relativa indennità di carica;
- f) quanto sottoposto dalla Giunta comunale per l'approvazione;
- g) sui progetti preliminari di opere pubbliche del costo superiore a 500.000 Euro;
- h) sull'adeguamento e sulla modifica delle linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato.

Articolo 10

(Relazione previsionale e programmatica - programmi generali)

1. Il bilancio di previsione è corredato di una relazione previsionale e programmatica in cui è valutata la concreta possibilità e capacità operativa, in relazione alle risorse disponibili, per l'attuazione dei programmi di intervento che si ritengono possibili, con l'individuazione delle priorità e degli obiettivi essenziali che si intende raggiungere.

2. Nella relazione previsionale e programmatica sono riportati gli acquisti e le alienazioni immobiliari, con specificazione del contraente, dell'oggetto e del corrispettivo, o, in mancanza di tali elementi, dei criteri secondo i quali si procede all'acquisto o all'alienazione. E' equiparata agli acquisti e alle alienazioni la costituzione su immobili di diritti o oneri di durata ultranovennale.

3. La relazione previsionale e programmatica deve illustrare, sotto il profilo economico e sociale, i criteri di determinazione delle tariffe dei tributi e dei servizi pubblici.

4. I programmi generali delle opere

über die Angelegenheiten und Sachbereiche, die ihm ausdrücklich aufgrund des Gesetzes zustehen, sowie über folgende weiteren Angelegenheiten:

- a) Maßnahmen im Verfahren zur Aufnahme, sowie die Ernennung des Gemeindegerechtschreibers;
- b) Verleihung der Ehrenbürgerschaft der Gemeinde;
- c) Bestellung von Kommissionen, wenn ein Staats-, Regional- oder Landesgesetz die Ernennung ausdrücklich dem Gemeinderat zuschreibt, sowie von Kommissionen, in denen aufgrund von Bestimmungen die politische und/oder sprachliche Minderheit das Recht hat, darin vertreten zu sein. Ausgenommen bleibt die Bestellung der Bewertungskommissionen für Stellenausschreibungen;
- d) alle Beschlüsse betreffend die Toponomastik soweit sie in die Zuständigkeit der Gemeinde fallen.
- e) Ernennung des Volksanwaltes und Festlegung der diesbezüglichen Amtsentschädigung;
- f) vom Gemeindevorstand zur Genehmigung unterbreitete Angelegenheiten;
- g) Vorprojekte für öffentliche Bauvorhaben, falls die Kosten mehr als 500.000 Euro betragen;
- h) Anpassung und Änderung der Programmvorgaben in Bezug auf Tätigkeiten und Projekte, die im Laufe der Amtsperiode zu verwirklichen sind.

Artikel 10

(Vorausschauender und programmatischer Bericht - Generalprogramme)

1. Dem Haushaltsvoranschlag wird ein vorausschauender und programmatischer Bericht beigefügt, in welchem die konkreten Möglichkeiten und operativen Fähigkeiten in bezug auf die verfügbaren Mittel für die Verwirklichung der für möglich erachteten Eingriffsprogramme bewertet werden, wobei die Prioritäten und die wesentlichen Zielsetzungen anzuführen sind.

2. Im vorausschauenden und programmatischen Bericht werden die Erwerbe und die Veräußerungen von Immobilien angeführt, wobei die Vertragspartei, der Gegenstand und die Vergütung oder, bei Fehlen dieser Angaben, die für den Erwerb oder die Veräußerung befolgten Grundsätze anzugeben sind. Die Bestellung von Rechten oder Auflagen, welche die Dauer von neun Jahren überschreiten, wird den Ankäufen und Veräußerungen gleichgestellt.

3. Im vorausschauenden und programmatischen Bericht müssen die Grundsätze zur Festsetzung der Tarife der Steuern und der öffentlichen Dienste unter wirtschaftlichem und sozialem Aspekt erläutert werden.

4. Die Generalprogramme der öf-

sun i argumënc y la materies sëurandates dala lege, sciche nce sun chisc autri argumënc:

- a) pruvèdimënc tla pruzedura de assunzion y de numinazion dl secreteur chemunel;
- b) cunferimënt dla zitadinanza de unëur dl chemun;
- c) numinazion de cumiscions canche la cumpetënza te materia ie sëurandata al Cunsēi chemunel per leges dl stat, dla region o dla provinzia y canche l se trata de cumiscions te chēles che l muessa per lege uni reprejentà la mendranza politica y/o de rujeneda. L resta stlut ora la numinazion dla cumiscions de cuncorsc;
- d) duta la deliberazions n cont dla toponomastica canche les ie de cumpetënza dl chemun.
- e) nomina dl aucat populer y determinazion de si indenisazion de ncēria;
- f) cie che ti vën purtá dant dala Jonta de Chemun per l'apruvazion;
- g) proiec danora per operes publiques che costa plu che 500.000 Euro;
- h) adatamënt y mudazion dla linies programatices n cont dla azions y di proiec da realisē ntan l mandat.

Articul 10

(Relazion previjunela y prugramatica - programs generei)

1. Al bilanz de previjion vëniel njuntà na relazion previjunela y prugramatica te chēla che l vën valutà la puscibeltà cuncreta y la capacità de fé, n relazion ai mesuns a despozizion, per l'atuazion de programs de ntervënt che ie tla puscibeltà, cun individuazion dla prioriteies y di obietifs essenziei che n uel arjonjer.

2. Tla relazion previjunela y prugramatica vëniel dat sëura la imobilies vendudes o cumpredes, cun spezificazion dla pertes che stluj jù l cuntrat, dl argumënt y dl priesc, o, sce l mancia chisc elemënc, di criters aldò de chēi che l vën cumprà o vendù. L vën metù al medem livel dla compres y dla vendudes la costituzion de dërc o ublianzes sun imobilies, che dura plu che 9 ani.

3. Tla relazion previjunela y prugramatica muessel uni dat sëura, dal pont de ududa ecunomich y soziel, i criters de determinazion dla tarifes dla chēutes y di servijes publics.

4. I programs generei dla operes

pubbliche e relativi piani finanziari riguardano tutte le spese di investimento e devono riportare una descrizione sommaria dei singoli interventi, i costi presunti di realizzazione e, se il caso, di gestione, nonché i relativi mezzi di finanziamento. Spese d'investimento di importo inferiore a Euro 200.000 possono essere raggruppate sommariamente per unità elementare di bilancio, con indicazione del solo stanziamento.

5. Gli acquisti e le alienazioni immobiliari, le relative permuta, i progetti, gli appalti e le concessioni si considerano previsti in atti fondamentali del Consiglio anche quando i relativi importi globali differiscano in eccedenza dalla previsione nel limite del cinquanta per cento o, in ogni caso, dell'importo di 500.000 Euro.

Articolo 11
(Diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comunali)

1. I consiglieri comunale rappresentano l'intera popolazione del Comune ed esercitano le loro funzioni senza obbligo di mandato. Essi non possono essere perseguiti per opinioni o convinzioni espresse e per il voto dato nell'esercizio delle loro funzioni consiliari.

2. Il consigliere comunale può presentare mozioni ed ordini del giorno su qualsiasi argomento che rientri nella competenza del Consiglio comunale.

3. Anche con le interpellanze e con le interrogazioni il consigliere comunale esercita il proprio diritto di controllo. Il consigliere comunale può presentare inoltre interrogazioni scritte al revisore dei conti, per ottenere informazioni su determinati atti e procedimenti.

4. Il consiglieri comunali, per l'effettivo esercizio delle loro funzioni, hanno diritto di prendere visione e di ottenere copia dei provvedimenti adottati dal Comune, nonché dalle aziende ed enti dipendenti, nonché di avere tutti i documenti amministrativi ai sensi dell'art. 22 della legge 7 agosto 1990, n. 241 e tutte le informazioni e notizie in loro possesso, utili all'espletamento del proprio mandato. Essi sono tenuti al rispetto del segreto d'ufficio.

5. Il concreto esercizio del diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comunali viene disciplinato dalle norme del regolamento interno del Consiglio.

fentlichen Arbeiten mit den diesbezüglichen Finanzierungsplänen betreffen alle Investitionsausgaben und müssen eine kurze Beschreibung der einzelnen Eingriffe, die voraussichtlichen Kosten für deren Verwirklichung und, gegebenenfalls, die voraussichtlichen Führungskosten sowie die diesbezüglichen Finanzierungsmittel enthalten. Investitionsausgaben in der Höhe bis 200.000 Euro können nach Grundeinheit des Haushaltsplanes zusammengefasst werden, wobei nur die Veranschlagung anzugeben ist.

5. Die Erwerbe und die Veräußerungen von Liegenschaften sowie diesbezügliche Tausche, Auftrags- und Konzessionsvergaben verstehen sich auch dann in den grundlegenden Rechtsakten des Gemeinderates vorgesehen, wenn die diesbezüglichen Gesamtbeträge um eine Mehrsumme von höchstens 50% vom Voranschlag, und jedenfalls um höchstens 500.000 Euro abweichen.

Artikel 11
(Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Ratsmitglieder)

1. Die Ratsmitglieder vertreten die gesamte Bevölkerung der Gemeinde und üben ihre Funktionen aus, ohne an einen Auftrag gebunden zu sein. Sie können für die in Ausübung der Ratsfunktion geäußerten Ansichten und Überzeugungen und für die abgegebene Stimme nicht zur Verantwortung gezogen werden.

2. Das Ratsmitglied kann zu jeder Angelegenheit, die im Zuständigkeitsbereich des Gemeinderates liegt, Beschlussanträge vorlegen sowie Entschließungsanträge einbringen.

3. Mit Interpellationen und Anfragen übt das Ratsmitglied sein Kontrollrecht aus. Das Ratsmitglied kann auch schriftliche Anfragen an den Rechnungsprüfer richten, um Aufschluss über bestimmte Verwaltungsvorgänge zu erhalten.

4. Für die tatsächliche Ausübung ihrer Befugnisse haben die Gemeinderatsmitglieder Anspruch darauf, in die von der Gemeinde sowie von den Gemeindebetrieben und abhängigen Körperschaften getroffenen Maßnahmen und der in diesen erwähnten Vorbereitungsakte Einsicht zu nehmen bzw. eine Kopie davon zu erhalten, sowie alle Verwaltungsakten im Sinne des Art. 22 des Gesetzes vom 7. August 1990, Nr. 241 zu erhalten und sämtliche verfügbaren Auskünfte und Informationen zu bekommen, die ihnen zur Ausübung ihres Mandates dienlich sind. Sie sind verpflichtet, das Amtsgeheimnis zu beachten.

5. Die konkrete Ausübung der Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Räte wird durch die Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.

publiches y i planns finanziaie che toca leprò reverda duta la spèises de nvestimènt y muessa avèi na pitla descrizion de uni ntervènt, di custimènc preudui per la realisazion y, sce l'ie l'cajo, de manejamènt, sciche nce i mesuns de finanziaimènt. Spèises de nvestimènt sota 200.000 Euro possa uni regrupedes per unità elementera de bilanz dajan sèura mé l' stanziament.

5. La compres y la vendudes de bēns imuvibli, bēns che vèn baratei, i apalc y la cunzescions ie da cunscidré coche preudui te documēnc fundamentei dl Cunsēi ēnghe canche la somes de ndut ie plu autes nchin al cincanta per cēt o, te uni cajo, nchin ala soma de 500.000 Euro che no tla previjon.

Articul 11
(Dèrt de scumenciadiva, de cuntrol y de partezipazion di cunsilieres dl chemun)

1. I cunsilieres de chemun reprejentea duta la popolazion dl Chemun y tolte si funzioms zēnza vester liei a na ublianza de mandat. Èi ne possa nia uni straufei per si minonghes o cunvinzioms y per la usc data ju tla funziom de cunsilier.

2. L cunsilier chemunel possa presenté mozioms y ordens dl di sun argument che ie de cumpetēnza dl Cunsēi.

3. L cunsilier mēt n pratica si dèrt de cuntrol cun nterpelanzes y duman-des. L cunsilier chemunel possa oradechēl purté dant duman-des scrites al revisēur di conc, per giatē nfurmazioms sun cēr documēnc y cēta pruzedures.

4. Per pudēi efetivamēnter eserzitē si funzioms à i cunsilieres de Chemun la rejon de cialē ite ti pravedimēnc sibe dl Chemun che dla aziendes y di ēnc che depēnd dal Chemun, y de giapé na copia di chisc documēnc; oradechēl ài la rejon de giapé duc i documēnc amministratifs aldò dl art. 22 dla lege 7 de agost 1990, nr. 241 y duta la nfurmazioms y nutizies te si pusses, che ie de utl per jì do a si mandat. Èi à l' duvier de respeté l' sucrèt de ufize.

5. L eserzize cuncrēt dl dèrt de scumenciadiva, de cuntrol y de partezipazion di cunsilieres de Chemun vèn regulà dala normes dl regulamēnt intiern dl Cunsēi.

Articolo 12
(Gettone di presenza)

1. Ai consiglieri spetta per la partecipazione alle sedute il gettone di presenza, la cui misura è fissata con regolamento della Giunta regionale.

2. Il gettone di presenza per la partecipazione alle sedute delle commissioni comunali previste per legge, statuto o regolamento viene fissata dall'organo competente alla nomina contestualmente alla stessa in misura non superiore a quella spettante ai consiglieri comunali. L'indennità per gli esperti previsti per le commissioni di cui ai commi 8 ed 9 dell'articolo 9 è determinata dal regolamento interno del Consiglio.

Articolo 13
(Sedute commissioni comunali)

1. Le sedute delle commissioni comunali e degli organismi comunali (comitati, gruppi di lavoro, ecc.) sono segrete, salvo quando sia diversamente stabilito dalla relativa norma istitutrice.

2. I verbali delle sedute delle commissioni e degli organismi indicati al comma 1 sono firmati dal presidente e dal segretario del consesso e sono accessibili, nella sede comunale, ai rispettivi membri, ai consiglieri comunali, al difensore civico e al revisore dei conti.

Articolo 14
(I gruppi consiliari)

1. Ogni lista votata ha diritto di costituire un proprio gruppo in seno al Consiglio comunale.

2. I gruppi consiliari non rappresentati nella Giunta comunale costituiscono la minoranza politica. Essa ha diritto di essere rappresentata nelle commissioni e nei comitati di nomina consiliare in misura proporzionale alla sua consistenza in Consiglio comunale, fermo restando la facoltà di questi di riconoscere una rappresentanza maggiore.

Articolo 15
(Dichiarazione di dimissioni)

1. Le dimissioni da qualsiasi incarico devono essere formulate per iscritto. Le dimissioni divengono efficaci con il loro deposito presso la segreteria comunale. Le dimissioni da un determinato incarico o mandato comporta le dimissioni anche dagli altri incarichi che il dimissionario ricopra in tale sua qualità.

Artikel 12
(Sitzungsgeld)

1. Den Ratsmitgliedern steht für ihre Teilnahme an den Sitzungen ein Sitzungsgeld zu, dessen Ausmaß mit Verordnung des Regionalausschusses festgelegt ist.

2. Das Sitzungsgeld für die Teilnahme an den Sitzungen der von Gesetz, Satzung oder Verordnung vorgesehenen Gemeindekommissionen wird vom zuständigen Organ anlässlich der Ernennung festgelegt; dieses darf nicht höher als das Sitzungsgeld, das den Gemeinderäten zusteht, sein. Die Vergütung für die in den Kommissionen laut den Absätzen 8 und 9 des Artikels 9 vorgesehenen Fachleute wird mit der Geschäftsordnung des Gemeinderates festgelegt.

Artikel 13
(Sitzungen der
Gemeindekommissionen)

1. Die Sitzungen der Gemeindekommissionen und der Hilfsorgane der Gemeinde (Komitees, Arbeitsgruppen, usw.) sind geheim, insoweit in den betreffenden Einführungsbestimmungen nicht anders vorgesehen.

2. Die Sitzungsprotokolle der im 1. Absatz genannten Kommissionen und Hilfsorgane werden vom Vorsitzenden und vom Sekretär des Gremiums unterschrieben. Sie sind im Gemeindegeld für die jeweiligen Mitglieder, die Ratsmitglieder, den Volksanwalt und den Rechnungsprüfer zugänglich.

Artikel 14
(Die Ratsfraktionen)

1. Jede gewählte Liste hat das Recht, im Gemeinderat eine eigene Fraktion zu bilden.

2. Die Ratsfraktionen, die nicht im Gemeindeausschuss vertreten sind, bilden die politische Minderheit. Diese ist berechtigt, nach dem im Gemeinderat herrschenden Stärkeverhältnis in den vom Gemeinderat bestellten Kommissionen und Komitees vertreten zu sein. Unbeschadet davon, kann der Gemeinderat eine größere Vertretung anerkennen.

Artikel 15
(Rücktrittserklärungen)

1. Bei Rücktritt von irgendeinem Amt muss die entsprechende Erklärung schriftlich abgefasst werden. Der Rücktritt wird mit der Hinterlegung der Rücktrittserklärung im Gemeindegeld wirksam. Der Rücktritt von einem bestimmten Amt beinhaltet auch den Rücktritt von allen anderen Ämtern, die der Zurücktretende in dieser seiner

Articol 12
(Indenizazion de presënza)

1. Per tò pert ala sentedes giapa i cunsilieres n scioldo de presënza tla mesura fata ora cun regulamënt dla Jonta regiunela.

2. L scioldo de presënza per tò pert ala sentedes dla cumiscions chemunel es ududes danora per lege, statut o regulamënt vën fat ora dal organ cumpetënt al mumënt dla numinazion na mesura nia plu auta che chëla che spieta ai cunsilieres de Chemun. L'indenizazion per i esperc ududa danora per la cumiscions lecurdedes ai comi 8 y 9 dl articol 9 vën fata ora cun l regulamënt intiern dl Cunsēi.

Articol 13
(Sentedes dla cumiscions de chemun)

1. La sentedes dla cumiscions chemunel y di organns de Chemun (cumiteies, grupes de lëur y n.i.) ie sucrites, ora che sce l vën fat ora autramënter dala norma revardëta de istituzion.

2. I verbai dla sentedes dla cumiscions y di organns, numinei sota l pont 1, vën firmei dal presidënt y dal secreter dla nduneda y ie da udëi, tla sënta de chemun, per i cumëmbri, i cunsilieres de Chemun, l aukat populer y l revisëur di conc.

Articol 14
(La grupes dl Cunsēi)

1. Uni lista liteda à l dërt de mèter su na grupa tl Cunsēi de chemun.

2. La mendranza politica ie data dala grupes de Cunsēi che ne n'ie nia reprejentes tla Jonta chemunela. Èila à la rejon de vester reprejenteda tla cumiscions y ti cumiteies metui su dal Cunsēi te na mesura proporzionela aldò de si prejënza tl Cunsēi de Chemun, che à te uni cajo la puscibltà de recunëscer na majera reprejëntanza.

Articol 15
(Detlarazion de demiscions)

1. La detlarazion de demiscions da uni ncëria muessa uni fata per scrit. La demiscions vën a valëi peranche les vën dates jù tl secretariat de chemun. La demiscions da una na ncëria porta cun sé nce la demiscions da uni altra ncëria che ti ie unida sëurandata a chësta persona te chësta si funzion.

Eigenschaft bekleidet.

Articolo 16
(La Giunta comunale)

1. La Giunta comunale è composta dal Sindaco, che la presiede, e da fino a quattro assessori, di cui uno può non fare parte del Consiglio comunale, sempre che sia in possesso dei requisiti di candidabilità, compatibilità e di eleggibilità a consigliere comunale e ad assessore.

2. L'elezione della Giunta comunale ha luogo entro 30 giorni dalla proclamazione degli eletti.

3. La composizione della Giunta comunale e le attribuzioni degli assessori sono proposti dal Sindaco.

4. La Giunta comunale è eletta in seduta pubblica, per alzata di mano, in un'unica votazione ed a maggioranza dei consiglieri assegnati al Comune.

5. La Giunta comunale viene convocata dal Sindaco, le sedute sono segrete e le votazioni avvengono in forma palese.

6. Le deliberazioni della Giunta comunale sono adottate con l'intervento di almeno tre membri e con il voto favorevole della maggioranza assoluta dei presenti. Esse sono firmate dal presidente e dal segretario comunale.

7. Il verbale delle sedute contiene i nomi dei membri presenti al momento della votazione, l'oggetto della deliberazione ed il risultato della votazione. Il verbale è firmato dal Sindaco e dal Segretario comunale e non è soggetto a formale approvazione. Il suo accesso è disciplinato dal regolamento sul diritto d'accesso ai documenti amministrativi oltre che dal presente statuto.

8. Ai sensi dell'articolo 54 comma 2 Legge regionale 3 maggio 2018, n. 2 – Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige, agli assessori comunali spetta la piena indennità di carica.

Articolo 17
(Il Sindaco)

1. Il Sindaco è capo dell'amministrazione comunale e ufficiale del governo; egli rappresenta il Comune, convoca e presiede il Consiglio comunale e la Giunta comunale, sovrintende al funzionamento dei servizi e degli uffici nonché all'esecuzione degli atti.

2. Egli esercita le funzioni attribuitgli dalle leggi, dal presente statuto e dai regolamenti e sovrintende altresì alle funzioni statali, regionali e provinciali delegate al Comune.

Artikel 16
(Der Gemeindeausschuss)

1. Der Gemeindeausschuss besteht aus dem Bürgermeister als Vorsitzenden und aus bis zu vier Referenten. Ein Referent kann auch nicht dem Gemeinderat angehören, er muss aber auf jeden Fall die Voraussetzungen für die Aufstellung als Kandidat, die Vereinbarkeit und Wählbarkeit zum Ratsmitglied und Gemeindereferent erfüllen.

2. Der Gemeindeausschuss wird innerhalb von 30 Tagen ab der Verkündung der Gewählten ernannt.

3. Die Zusammensetzung des Gemeindeausschusses und die Amtsgeschäfte der Referenten werden vom Bürgermeister vorgeschlagen.

4. Der Gemeindeausschuss wird in einer öffentlichen Sitzung durch Handheben, in einem einzigen Wahlgang und mit der Mehrheit der dem Gemeinderat zugewiesenen Räte ernannt.

5. Der Gemeindeausschuss wird vom Bürgermeister einberufen. Die Sitzungen sind geheim und die Abstimmungen erfolgen in offener Form.

6. Die Beschlüsse des Gemeindeausschusses werden in Anwesenheit von mindestens drei Referenten und bei Zustimmung der absoluten Mehrheit der Anwesenden gefasst. Sie werden vom Vorsitzenden und vom Gemeindevizepräsident unterzeichnet.

7. Die Sitzungsprotokolle enthalten die Namen der bei der Abstimmung anwesenden Mitglieder, den Gegenstand des Beschlusses und das Ergebnis der Abstimmung. Das Protokoll wird vom Bürgermeister und vom Gemeindevizepräsident unterschrieben und muss nicht formell genehmigt werden. Der Zugang zum Sitzungsprotokoll wird durch die Verordnung zur Regelung des Rechtes auf Zugang zu den Verwaltungsakten geregelt.

8. Im Sinne des Artikels 54 Absatz 2 Regionalgesetz 3. Mai 2018, Nr. 2 – Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol, steht den Gemeindereferenten die volle Amtsentschädigung zu.

Artikel 17
(Der Bürgermeister)

1. Der Bürgermeister ist Oberhaupt der Gemeinde und Amtswalter der Regierung; er vertritt die Gemeinde, beruft den Rat und den Ausschuss ein und hat deren Vorsitz, er überwacht die Tätigkeit der Dienste und Ämter sowie die Ausführung der Rechtsakte.

2. Er übt die Funktionen aus, die ihm das Gesetz, die gegenständliche Satzung und die Verordnungen zuweisen und überwacht die Ausübung jener Aufgaben, die der Staat, die Region oder die Autonome Provinz der Ge-

Articol 16
(La Jonta de chemun)

1. La Jonta de Chemun ie metuda adum dal Ambolt, sciche presidēt, y da nchin a cater assessēures. De chisc possa un ēnghe nia vester pra l Cunsēi de chemun, ma l muessa te uni cajo vester tla cundizions de candidabilità, cumpatibeltà y de pudēi uni lità a cunsilier de Chemun y a assessēur.

2. La Jonta de Chemun vën liteda tl tēmp de 30 dis do che l ie uni cunedi i inuems di litei.

3. L Ambolt fej na proposta per la cumposizion dla Jonta de Chemun y la atribuzions di assessēures.

4. La Jonta de Chemun vën numineda te na senteda publica auzan la man, te na votazion sēula y cun la maiuranza di cunsilieres asseniei al Chemun.

5. La Jonta de Chemun vën cherdada ite dal Ambolt. La sentedes ie sucrites y la litazions vën fates te forma davierta.

6. La deliberazions dla Jonta chemunela vën tēutes sce l ie almanco trēi referēnc pra la senteda y cun la usc cunsenzienta dla maiuranza assoluta di presēnc. ie firmades dal presidēt y dal secreter de chemun

7. Tl verbal dla sentedes vëniet scrit ite i inuems di mēmbri leprō al mumēt dla litazion, l argumēt dla deliberazion y l resultat dla litazion. L verbal vën firmā dal Ambolt y dal Secreter de chemun y ne ie nia sotmetū a apruvazion furmela. L azes al verbal vën regulamētā cun l regulamēt sun l dērt de ruvé permez ai documēnc aministratifs.

8. Aldō dl articol 54 coma 2 dla Legge regionela 3 mei 2018, nr. 2 – codesc di ēnc lochei dla Region Trentino-Südtirol, ai assessēures de chemun vën paieda ora la ndenitā de ncēria tla mesura ntiera.

Articol 17
(L Ambolt)

1. L Ambolt ie l sēurastant dla amministrazion chemunela y funzioner aministratif dl Guvern; ēl repjentea l chemun, cherda ite y ie presidēt dl Cunsēi y dla Jonta de chemun, cēla sun l funzionamēt di servies y di ufizies sciche nce sun l purtē a fin dla pratiches giuridiches.

2. El mēt ndrova la funziōns che ti ie unides asseniedes dala lege, da chēsē statut y dai regulamēnc y cēla oradechēl sun la funziōns che l Stat, la Region y la Provinzia ā sēurandat al chemun.

3. In particolare spettano al Sindaco le seguenti attribuzioni:

- a) ripartisce, con apposito provvedimento, gli affari riguardanti le varie materie fra gli assessori e coordina la loro attività;
- b) determina l'eventuale assegnazione di particolari funzioni a singoli consiglieri comunali;
- c) adotta i provvedimenti contingibili ed urgenti;
- d) rappresenta il Comune in giudizio, previa autorizzazione della Giunta comunale, e promuove i provvedimenti a difesa delle ragioni del Comune;
- e) stipula i contratti e le convenzioni secondo quanto previsto dai regolamenti;
- f) presiede i comitati e le commissioni, se non diversamente previsto. Può affidare al segretario comunale la presidenza delle commissioni di gara e di concorso.

4. Avvenuta l'elezione della Giunta comunale, il Sindaco sottopone al Consiglio comunale, prima di qualsiasi altro argomento che non sia urgente e comunque entro 30 giorni dall'elezione della Giunta comunale, l'approvazione delle linee programmatiche relative alle azioni ed ai progetti da realizzare nel corso del mandato.

Art. 18
(Il Vicesindaco)

1. Il Sindaco nomina entro il termine di 20 giorni dall'entrata in carica tra gli assessori il suo sostituto. Questi sostituisce il Sindaco in tutte le sue funzioni in caso di assenza, temporaneo impedimento o destituzione dalle sue funzioni. La nomina è resa nota sull'albo comunale.

2. In caso di assenza o impedimento anche del Vicesindaco, il Sindaco è sostituito dall'assessore più anziano d'età. Qualora anche tutti gli assessori siano assenti o impediti, il Sindaco può nominare quale suo sostituto, per un periodo determinato non superiore a 15 giorni o per il compimento di singoli affari, un consigliere comunale.

3. Il Sindaco ha facoltà di revocare la nomina.

Art. 19
(Cessazione dalla carica di assessore)

1. Su proposta del Sindaco il Consiglio comunale può revocare uno o più assessori. La proposta di revoca deve essere notificata all'assessore o

meinde übertragen haben.

3. Im besonderen stehen dem Bürgermeister folgende Funktionen zu:

- a) er verteilt, durch eigene Verfügung, die Amtsgeschäfte betreffend die verschiedenen Sachbereiche unter den Referenten, deren Tätigkeit er koordiniert.
- b) er bestimmt die Zuweisung besonderer Funktionen an einzelne Ratsmitglieder;
- c) er erlässt die notwendigen und dringenden Maßnahmen;
- d) er vertritt die Gemeinde vor Gericht, sofern er vom Gemeindeausschuss dazu ermächtigt wird, und leitet die Maßnahmen zur Wahrung der Rechte der Gemeinde ein;
- e) er schließt Verträge und Vereinbarungen nach den Vorgaben der Verordnungen ab;
- f) er hat den Vorsitz der Komitees und Kommissionen inne, falls nicht anders vorgesehen. Bei Ausschreibungs- und Wettbewerbskommissionen kann er den Vorsitz dem Gemeindesekretär überlassen.

4. Nach der Ernennung des Gemeindeausschusses unterbreitet der Bürgermeister, vor der Behandlung jeder anderen, nicht dringenden Angelegenheit und auf jeden Fall innerhalb von 30 Tagen ab dem Datum der erfolgten Wahl des Gemeindeausschusses, dem Gemeinderat die programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte vor.

Art. 18
(Der Stellvertreter des Bürgermeisters)

1. Der Bürgermeister ernannt innerhalb der Frist von 20 Tagen ab Amtsantritt unter den Referenten seinen Stellvertreter. Dieser vertritt ihn, für die Ausübung aller seiner Funktionen, bei Abwesenheit, zeitweiliger Verhinderung oder Enthebung von den Amtsbefugnissen. Die Ernennung ist an der Amtstafel bekannt zu geben.

2. Wenn auch der stellvertretende Bürgermeister abwesend oder verhindert ist, so vertritt den Bürgermeister der an Jahren älteste Referent. Falls auch alle Referenten abwesend oder verhindert sind, kann der Bürgermeister ein Ratsmitglied für die Höchstdauer von 15 Tagen oder für die Ausführung einzelner Amtsgeschäfte, ernennen.

3. Der Bürgermeister kann die Ernennung zurücknehmen.

Art. 20
(Amtsverfall des Referenten)

1. Auf Vorschlag des Bürgermeisters kann der Gemeinderat einen oder mehrere Referenten abberufen. Der Vorschlag der Abberufung muss dem

3. Plu avisa ti spieta al Ambolt la funziuns che vèn dò:

- a) el partesc ora, cun n pruvedimènt aposta, la cuestions che à da nfè cun la materies desferèntes, danter i assessëures y cuordinea si ativiteies;
- b) el dà sù funziuns particuleres ai cunsilieres de chemun;
- c) el dà ora i pruvedimènc che à prèscia y che ie debujèn;
- d) el ie presidènt de cumiteies y cumiscions, ulache l se fej sce n cajo sostitui dal vizeAmbolt o da n assessëur.
- e) el stluj jù i cuntrac y la cunvenziuns aldò de chël che ie scrit dant ti regulamènc;
- f) el ie presidènt de cumiteies y cumiscions, sce l ne n'ie nia preudù a n'autra maniera. Per chël che reverda la cumiscions de garejeda y de cuncors pòssel sèurandé la presidènza al secreter de chemun.

4. Do che l ie unì lità la Jonta de Chemun porta l Ambolt dant al Cunsēi de Chemun, dan unì auter argumènt che ne sibe nia de gran prèscia y te unì cajo tl tèmp de 30 dis dala vela dla Jonta de Chemun, l'apruzazion dla linies programatiches n cont dla azions y di proieci da realisé ntan l mandat.

Articul 18
(L Vizeambolt)

1. L Ambolt numinea danter i assessëures si vize tl terminn de 20 dis da canche l à sèurantèut la ncèria. Chèsc zapa ite mpede el tl eserzize de duta si funziuns canche l mancia o ti caji de mpedimènt per n struf o sce al Ambolt ti vèniel tèut si funziuns. L pruvedimènt de numinazion muessa unì tacà ora sun tofla de chemun.

2. Canche ènghe l Vizeambolt mancia o ie mpedi pona zapa ite mpede l Ambolt l assessëur plu de tèmp. Sce ènghe duc i assessëures èssa da mancè o vester mpedii, possa l Ambolt numiné coche si sostitut, per n tèmp nia sèura 15 dis ora o ènghe mé per traté cuestions singules, n cunsilier de Chemun.

3. L Ambolt possa te unì mumènt tré de reviers la numinazion dl Vizeambolt.

Articul 20
(Desmetuda dala ncèria de assessëur)

1. Sun pruposta dl Ambolt possa l Cunsēi tré de reviers la numinazion de un o de plu assessëurs. La pruposta de revucazion muessa unì nutificheda al

<i>Deliberazione del Consiglio comunale n. 2 del 02.03.2020</i>	<i>Beschluss des Gemeinderates Nr. 2 vom 02.03.2020</i>	<i>Deliberazion dl Cunsēi chemunel nr. 2 di 02.03.2020</i>
agli assessori in questione con almeno 10 giorni di anticipo in cui ha luogo la seduta.	oder den betreffenden Referenten wenigstens 10 Tage vor der Sitzung, in der die Angelegenheit behandelt wird, zugestellt werden.	assessëur o ai assessëurs n cuestion almanco 10 dis dan che l di dla senteda.
2. La mozione di sfiducia verso la Giunta comunale e la revoca o la surrogazione per qualsiasi causa degli assessori sono effettuate in seduta pubblica ed a votazione palese.	2. Der Misstrauensantrag gegen den Gemeindevausschuss und die Abberufung oder die Ersetzung eines Referenten aus irgend einem Grund erfolgen in einer öffentlichen Sitzung und mit offener Abstimmung.	2. La mozion de desfidënza contra la Jonta de Chemun y l tré de reviers o baraté ora per unfat ce sort de gauja i assessëures vën fai te na senteda publica y cun votazion davierta.
3. La sostituzione di singoli assessori o dell'intera Giunta comunale avviene su proposta del Sindaco entro il termine di 30 giorni dalla vacanza.	3. Die Ersetzung einzelner Referenten oder des gesamten Gemeindevausschusses erfolgt auf Vorschlag des Bürgermeisters innerhalb von 30 Tagen ab dem Amtsverfall.	3. La sostituzion de assessëures siguli o dla Jonta ntiera vën fata sun proposta dl Ambolt ti tēmp de 30 dis da canche la ncëries ne n'ie nia curides.
Articolo 20 (Sfiducia costruttiva nei confronti degli amministratori di aziende speciali, istituzioni e consorzi)	Artikel 21 (Konstruktiver Misstrauensantrag gegen Verwalter von Sonderbetrieben, Einrichtungen und Konsortien)	Articul 21 (Desfidënza costrutiva ti cunfronc de aministradëures de aziendes spezieles, istituzions y consorc)
1. Per la surrogazione di amministratori di aziende speciali, istituzioni dipendenti e consorzi nominati dal Consiglio comunale si applicano i termini previsti per la surrogazione degli assessori.	1. Für die Ersetzung der Verwalter von Sonderbetrieben, abhängigen Einrichtungen und Konsortien, die vom Gemeinderat gewählt wurden, werden die für die Ersetzung der Referenten geltenden Verfahrensbestimmungen angewandt.	1. Per baraté ora i aministradëures de aziendes spezieles, istituzions dependētes y consorc litei dal Cunsēi chemunel vën el aplicà la medema normes de pruzedura preududes per baraté ora i assessëures.
Articolo 21 (Difensore civico)	Artikel 21 (Der Volksanwalt)	Articul 21 (Aucat populer)
1. L'istituto del difensore civico ai sensi dell'articolo 19 della legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1 è attivato con deliberazione del Consiglio comunale mediante convenzione con uno o più Comuni che abbiano già istituito il difensore civico o con quello della Provincia autonoma di Bolzano oppure con quello incaricato dal Consorzio dei Comuni della Provincia di Bolzano. L'indennità di carica spettante al difensore civico è determinata dal Consiglio comunale.	1. Das Amt des Volksanwaltes im Sinne des Regionalgesetzes vom 04.01.1993, Nr. 1 wird mit Beschluss des Gemeinderates eingeführt, indem eine Vereinbarung mit einer oder mehreren Gemeinden, die den Volksanwalt bereits eingeführt haben, oder mit jenem der Autonomen Provinz Bozen, oder aber mit dem vom Südtiroler Gemeindeverband beauftragten Volksanwalt getroffen wird. Die Amtsschädigung für den Volksanwalt wird vom Gemeinderat festgesetzt.	1. La ncëria de aucat populer aldò dl articul 19 dla lege regiunela 4 de jené 1993, nr. 1 vën sēurandata cun deliberazion dl Cunsēi de Chemun tres cunvenzion cun un o de plu Chemuns che à bele metù si aucat populer o cun chël dla Provinzia Autonoma de Bulsan o cun chël ncarià dal Consorz di chemuns dla Provinzia de Bulsan. L'indenizazion de ncëria al aucat populer vën fata ora dal Cunsēi de Chemun.
Articolo 22 (Prerogative e mezzi)	Artikel 22 (Vorrechte und Mittel)	Articul 22 (Prerogatives y mesuns)
1. Il difensore civico ha diritto di accesso agli atti ed ai documenti al pari dei consiglieri comunali.	1. Der Volksanwalt hat Zugang zu den Akten gleichermaßen wie die Gemeinderatsmitglieder.	1. L aucat populer à la medema rejons sciche i cunsilieres de Chemun de ruvé permez ai documēnc.
2. Egli può, di propria iniziativa o su istanza di singoli cittadini o di comunità, presentare proposte ed istanze ispirate alla partecipazione diretta dei cittadini, le quali sono trattate dall'organo competente. Egli può inoltre assumere la rappresentanza di comunità in procedimenti amministrativi aventi attinenza agli obiettivi ed agli scopi sociali.	2. Er kann von sich aus oder auf Betreiben bzw. auch im Auftrag einzelner Bürger oder Gemeinschaften Vorschläge und Anträge im Sinne der direkten Bürgerbeteiligung vorbringen, die von den zuständigen Organen behandelt werden. Er kann auch die Gemeinschaften bei Verwaltungsverfahren mit Auswirkungen auf die Gemeinschaftsziele und -zwecke vertreten.	2. Èl possa, de si bona o sun dumanda de zitadins sēui o dla cumananza, purté dant propostes y duman-des per la partezipazion direta de zitadins y chēstes vën tēutes tres dal organn cumpetēt. Èl possa nce representé na cumananza pra pruzedimēnc aministratifs che reverda obietifs y gaujes sozieles.
3. Nel caso di accertate disfunzioni o di abusi nell'amministrazione comunale il difensore civico li prospetta innanzitutto agli uffici responsabili e, nel caso di persistenza delle lamentate situazioni, egli provvede ad informarne gli organi di controllo, facendo presente anche la responsabilità patrimoniale degli amministratori.	3. Bei der Feststellung von Missständen oder von irgendwelchem Fehlverhalten der Verwaltung weist der Volksanwalt darauf hin, und zwar zuerst der verantwortlichen Verwaltungsstelle gegenüber und bei andauerndem Missstand dem Kontrollorgan gegenüber. Er weist auch auf die vermögensrechtliche Haftung der Verwalter hin.	3. Sce n'essa da cunstaté che l ne vën tla aministrazion chemunela nia laurà sciche l se toca y nia a na maniera rēidla, pona l fej l aucat populer al savēi ai ufizies respunsabli y, sce la essa da jì inant cun chēsta situazion, l fajeral al savēi ai organns de control, lecurdan nce la respunsabeltà patrimoniela di aministradëures.

4. Il difensore civico vigila in modo particolare sull'equo e pari trattamento dei cittadini da parte dell'amministrazione comunale, delle sue istituzioni e delle aziende speciali.

Articolo 23
(Rapporti col Consiglio comunale e con la Giunta comunale)

1. Il difensore civico redige una relazione annuale nella quale sono precisati i reclami pervenuti e le disfunzioni accertate. A tale relazione la Giunta comunale fa riferimento in sede della propria relazione annuale ed il Consiglio comunale si esprime sulla relazione del difensore civico e provvede ad un'adeguata informazione della cittadinanza.

Articolo 24
(Il revisore dei conti)

1. Il revisore dei conti è un organo tecnico ausiliario del Comune, al quale compete la vigilanza sulla regolarità di tutta la gestione contabile e finanziaria dell'amministrazione comunale. Il revisore esercita, secondo le modalità stabilite dal regolamento di contabilità:

- a) una funzione di controllo interno;
- b) una funzione di collaborazione;
- c) una funzione propositiva nei confronti del Consiglio comunale;
- d) una funzione di consulenza e
- e) una funzione di controllo economico interno di gestione.

2. Ai fini dell'esercizio delle sue funzioni il revisore dei conti ha in ogni momento libero accesso a tutti gli atti e documenti del Comune.

3. Il Consiglio comunale può incaricare il revisore dei conti di esaminare singoli provvedimenti aventi rilevanza contabile.

4. Nel caso di dimissioni volontarie o di prolungata ed accertata inattività il Consiglio comunale provvede alla sostituzione del revisore.

5. Si applicano le disposizioni in materia di incompatibilità e ineleggibilità previste dall'art. 42 del Decreto del Presidente della Regione 1 febbraio 2005, n. 4/L.

Articolo 25
(Controllo di gestione interno)

1. Il Comune verifica e valuta, in riferimento al funzionamento dell'ente, l'osservanza dei criteri di efficienza, di efficacia e di economicità dell'azione amministrativa e, in riferimento alle forme e modalità di intervento, l'osservanza dei criteri di neutralità, di sussidiarietà.

4. Der Volksanwalt achtet insbesondere auch auf die gerechte und gleiche Behandlung der Bürger von Seiten der Gemeindeverwaltung und deren Einrichtungen und Sonderbetriebe.

Artikel 23
(Beziehungen zum Gemeinderat und zum Gemeindeausschuss)

1. Der Volksanwalt legt einen Jahresbericht über die eingelaufenen Beschwerden und die erhobenen Missstände vor. Der Gemeindeausschuss nimmt Bezug auf diesen Bericht in seiner eigenen, jährlichen Berichterstattung und der Gemeinderat nimmt Stellung dazu und sorgt für eine angemessene Information der Bürgerschaft.

Artikel 24
(Der Rechnungsprüfer)

1. Der Rechnungsprüfer ist ein technisches Hilfsorgan der Gemeinde, dem die Überwachung der gesamten buchhalterischen und finanziellen Ordnungsmäßigkeit der Gemeindeverwaltung obliegt. Das Kollegium hat folgende Funktionen, die nach den in der Verordnung über das Rechnungswesen vorgesehenen Vorschriften ausgeübt werden:

- a) eine interne Kontrollfunktion,
- b) eine Funktion der Zusammenarbeit,
- c) eine Vorschlagsfunktion gegenüber dem Gemeinderat
- d) eine Beratungsfunktion und
- e) eine interne wirtschaftliche Kontrollfunktion über die Führung.

2. Zwecks Ausübung seiner Funktionen hat der Rechnungsprüfer jederzeit freien Zugang zu allen Rechtsakten und Unterlagen der Gemeinde.

3. Der Gemeinderat kann den Rechnungsprüfer beauftragen, einzelne, buchhalterisch relevante Amtsvorgänge zu überprüfen.

4. Bei freiwilliger Amtsniederlegung oder bei verlängerter und nachgewiesener Untätigkeit sorgt der Gemeinderat für die Ersetzung des Rechnungsprüfers.

5. Es werden die Bestimmungen auf dem Sachgebiet der Unvereinbarkeit und Unwählbarkeit laut Art. 42 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 1. Februar 2005, Nr. 4/L angewandt.

Artikel 25
(Interne Gebarungskontrolle)

1. Die Gemeinde überprüft und bewertet in Bezug auf den Betrieb der Körperschaft die Gewährleistung der Kriterien der Leistungsfähigkeit, der Wirksamkeit und der Wirtschaftlichkeit der Verwaltungstätigkeit und in Bezug auf die Vorgangsweisen die Gewähr-

4. L aukat populer cēla dantaldut che duc i zitadins vënie tratei a na maniera valiva dala aministrazion chemunela, da si istituzions y dal'aziendes spezieles.

Articul 23
(Relazions cun l Cunsēi de Chemun y cun la Jonta chemunela)

1. L aukat populer mēt jù uni ann na relazion ulache l vën numinà ciuna retlamazions che ie unides ite y ciuna cosses che n à cunstatà che ne jiva nia bën. A chēsta relazion fej la Jonta de Chemun referimēt te si relazion anuela y l Cunsēi de Chemun tulerà tres la relazion dl aukat populer y se cruzierà de na drēta nfirmazion ai zitadins.

Articul 24
(L revisëur di conc)

1. L revisëur di conc ie n organ technich ausilier dl Chemun che à la competēza de cialē dō che la contabilità y la gestion finanziaia d'aministrazion chemunela vënie tenides regularmēter. L revisëur di conc à, aldō dla modaliteies fates ora dal regulamēt dla contabilità:

- a) na funzion de cuntrol intiern,
- b) na funzion de culaburazion,
- c) na funzion de fé prupostes al Cunsēi de chemun,
- d) na funzion de consulēza y
- e) na funzion de cuntrol ecunomich intiern de direzion

2. Acioche l revisëur di conc posse mēter ndrova si funzioms, pōssel te uni mumēt ti cialē ai papieres y ai documēnc de Chemun che ti nteressea.

3. L Cunsēi dl Chemun possa ncia-riē l revisëur di conc de ejaminé pruvdimēnc singuli che à mpurtanza per la contabilità.

4. Tl cajo de demiscions ulenteres o che l vën azertà na inatività che dura bele plu giut, va l Cunsēi de Chemun inant a baratē ora l revisëur.

5. L vën metù ndrova la disposizioms te materia de ncumpatibiltà y nia litabltà ududes danora dal art. 42 dl Decret dl Prësident dla Region 1. de fauré 2005, nr. 4/L.

Articul 25
(Cuntrol de gestion intierna)

1. L Chemun cēla do y valutea, n relazion al funzionamēt dl ënt, che l vënie usservà i criters de efizienz, rendimēt y de sparani tl'azion aministrativa y, n referimēt ala formes y manieres de ntervënt, che l vënie usservà i criters de neutralità, sussidiarie-

diarietà e di adeguatezza.

2. Il Consiglio comunale determina per la durata del proprio periodo amministrativo gli ambiti e le attività di amministrazione da verificare, nonché le direttive per l'attività di verifica e di valutazione.

3. A tal fine è istituito un collegio di controllo con il compito di:

- a) verificare la razionalità delle procedure adottate dall'amministrazione comunale;
- b) rilevare, per ciascuna unità organizzativa e con adeguata periodicità, indici di prestazione riguardanti l'efficacia, l'efficienza, la flessibilità e l'innovazione secondo criteri e parametri predeterminati;
- c) valutare il costo degli atti, dei procedimenti, delle prestazioni svolte dagli uffici e la qualità dei servizi;
- d) monitorare l'organizzazione del lavoro in modo da consentire la massima produttività unitamente al più alto livello di qualità del servizio.

4. Il collegio del controllo di gestione è composto di tre membri di comprovata attitudine, nominati dal Consiglio comunale. Nel collegio è rappresentata anche la minoranza politica.

5. Il Consiglio comunale quantifica ed assicura i mezzi per il funzionamento del collegio, che ne dispone con autonomia gestionale.

6. I risultati del controllo di gestione sono messi a disposizione del revisore dei conti e presentati al Consiglio comunale contestualmente alla delibera relativa al conto consuntivo.

TITOLO III UFFICI E PERSONALE

Articolo 26 (Organizzazione amministrativa)

1. L'organizzazione amministrativa del Comune è improntata a principi di innovazione, flessibilità, coordinamento e responsabilità.

2. L'apparato strumentale del Comune si articola in unità organizzative elementari, raggruppate in strutture di diversa complessità, in relazione agli obiettivi ed alle funzioni dell'ente. La struttura dell'ente è definita dal regolamento di organizzazione.

3. La dimensione e la composizione professionale di ciascuna struttura sono determinate e modificate esclusivamente in relazione a esigenze oggettive suscettibili di costante verifica.

4. La programmazione dello sviluppo

leistung der Kriterien der Neutralität, Subsidiarität und Angemessenheit.

2. Der Gemeinderat legt für die Dauer der eigenen Amtsperiode die zu überprüfenden Bereiche und Verwaltungstätigkeiten, sowie die Richtlinien für die Kontroll- und Bewertungstätigkeit fest.

3. Zu diesem Zweck wird ein Kollegium eingesetzt, dem folgende Aufgaben obliegen:

- a) Überprüfung der Rationalität der von der Gemeindeverwaltung angewendeten Verfahren;
- b) Erhebung, für jede Organisationseinheit und in regelmäßigen Zeitabständen, der Leistungsindizes in Bezug auf Leistungsfähigkeit, Effizienz, Flexibilität und Neuerung nach vorgegebenen Richtlinien und Parametern;
- c) Bewertung der Kosten von Verwaltungsakten, Verfahren und Leistungen, die von den Ämtern erbracht werden, sowie der Qualität der Dienste;
- d) Überwachung der Arbeitsorganisation um die höchste Leistungsfähigkeit und das höchste Niveau der Dienstleistungen zu ermöglichen;

4. Das Kollegium für die Gebärungskontrolle setzt sich aus drei vom Gemeinderat ernannten Mitgliedern mit nachgewiesenen Fähigkeiten zusammen. Im Kollegium ist auch die Minderheit vertreten.

5. Der Gemeinderat quantifiziert und stellt die vom Kollegium benötigten Mittel sicher; diesem steht eine eigenständige Führung der zugewiesenen Mittel zu.

6. Die Ergebnisse der Gebärungskontrolle werden dem Rechnungsprüfer zur Verfügung gestellt und dem Gemeinderat anlässlich der Genehmigung der Abschlussrechnung vorgelegt.

TITOLO III UFFICI E PERSONALE

Artikel 26 (Verwaltungsaufbau)

1. Der Verwaltungsaufbau der Gemeinde beruht auf Grundsätzen der Neuerung, Flexibilität, Koordinierung und Verantwortung.

2. Der Hilfsapparat der Gemeinde gliedert sich in Grundorganisationseinheiten, welche je nach Zielsetzung und Funktion der Körperschaft in mehr oder weniger umfangreichen Strukturen vereint sind. Der Aufbau der Körperschaft wird durch die Verordnung über den Verwaltungsaufbau geregelt.

3. Der Umfang und die fachliche Zusammensetzung der einzelnen Strukturen werden nur aufgrund objektiver Bedürfnisse, welche ständig zu überprüfen sind, festgelegt und geändert.

4. Die Programmierung der organisa-

tà y curespondenza.

2. L Cunsēi de Chemun fej ora per l tēmp de si ncēria amministrativa i setors y la ativeies de amministrazion da cuntrolē, coche nce la directives per l'atività de cuntrol y de valutazion.

3. Per chēsc fin vēniel metù su n collegio cun l duvier de:

- a) cialē do sce la prozedures adurves dal'amministrazion de Chemun ie bēn raziuneles;
- b) laurē ora, per unī unità de urganisazion y a strufs adatei, indesc de prestazion n cont de rendimēnt, efficienza, flessibilitā y inuvazion aldō de criters y parametri bele fai ora;
- c) valutē l custimēnt di documēnc, dla prozedures, dla prestacions pitedes dai ufizies y la cualitā di servijes;
- d) tenī de uedl l'organisazion dl lēur a na maniera da cunsenti la mascima produttivitā adum cun l livel plu aut de cualitā dl servisc.

4. L collegio de cuntrol de gestion ie metù adum da trēi cumēmbi che desmostra na cualifica adateda y che vēn numinei dal Cunsēi de Chemun. Tl collegio ie reprejentada ēnghe la mendranza.

5. L Cunsēi de Chemun cuantifichea y segurea i mesuns per l funzionamēnt dl collegio, che despond de chisc mesuns cun autonomia finanziaria.

6. I resultatc dl cuntrol de gestion vēn metui a disposizion dl revisēur di conc y prejentēi al Cunsēi de Chemun adum cun la deliberazion sun l cont cunsuntif.

TITUL III UFIZIES Y PERSONAL

Articul 26 (Organisazion aministrativa)

1. L'organisazion aministrativa dl Chemun ie basada sun prinzipls de inuvazion, flessibilitā, coordinamēnt y responsabilitā.

2. L aparat strumentel dl Chemun ie spartī su te doi uniteies de organisazion elementeres, ragrupedes te structures plu o manco grandes aldō di obietifs y dla funziōns dl ēnt. La struttura dl ēnt vēn fata ora cun l regulamēnt de urganisazion.

3. La grandēza y la cumposizion profucionela de unī struttura vēn fates ora y mudedes mē n relazion a bujēns obietifs che ie da daniēura da cuntrolē.

4. La programazion dl svilup urga-

po organizzativo si uniforma ai criteri della gestione per obiettivi, del collegamento fra flussi informativi e responsabilità decisionali, della corresponsabilizzazione di tutto il personale per il perseguimento degli obiettivi, dell'efficacia in relazione alle esigenze dei cittadini, della verifica dei risultati conseguiti, dell'incentivazione collegata agli obiettivi raggiunti ed alla crescita della qualificazione professionale.

Articolo 27
(I dirigenti ed i responsabili)

1. La funzione dirigenziale si qualifica per la capacità di proporre, programmare e utilizzare in modo coordinato gli strumenti e le risorse necessarie per il conseguimento degli obiettivi determinati dagli organi competenti, di promuovere l'adeguamento dell'organizzazione e delle procedure, di motivare e guidare i collaboratori, di rilevare e prospettare tempestivamente le esigenze cui il Comune è chiamato a rispondere.

2. I dirigenti:

- a) sono responsabili dell'istruttoria dei provvedimenti di competenza degli organi di governo;
- b) formulano proposte per il miglior funzionamento delle strutture;
- c) svolgono analisi di fattibilità e formulano proposte relative al complessivo utilizzo delle risorse umane, finanziarie e tecniche;
- d) curano le procedure di appalto e di concorso, presiedono le commissioni di gara e di concorso e stipulano i contratti, nei casi previsti dal regolamento.

3. La copertura dei posti di responsabili degli uffici può avvenire nei limiti fissati dal regolamento mediante contratto a termine con rapporto di diritto pubblico o, con deliberazione motivata, di diritto privato, fermi restando i requisiti richiesti dalla qualifica da ricoprire.

4. Per il raggiungimento di specifici obiettivi e nei limiti fissati dal regolamento possono essere richieste collaborazioni esterne.

5. Sono dirigenti del Comune il segretario comunale e, se previsto in pianta organica del personale comunale, il vicesegretario comunale.

Articolo 28
(Funzioni del segretario comunale)

1. Il segretario comunale è il funzionario più elevato in grado del Comune. Egli è nominato dal Consiglio comunale nel rispetto della disciplina di

torischen Entwicklung richtet sich nach den Grundsätzen der Führung nach Zielsetzungen, der Verbindung von Informationsflüssen und Haftung bei Entscheidungen, der Mitverantwortlichkeit des gesamten Personals im Hinblick auf die zu erreichenden Zielsetzungen, der Leistungsfähigkeit im Verhältnis zu den Bedürfnissen der Bürger, der Prüfung der erzielten Ergebnisse, der Förderung aufgrund erreichter Zielsetzungen und erhöhter fachlicher Qualifikation.

Artikel 27
(Die leitenden Beamten und die Dienstverantwortlichen)

1. Die leitende Funktion der Beamten äußert sich durch die Fähigkeit, die Mittel und Ressourcen, die für die Erreichung der von den jeweiligen Organen gesetzten Ziele erforderlich sind, vorzuschlagen, zu programmieren und koordiniert einzusetzen, sowie die Anpassung der Organisation und der Verfahren anzuregen, die Mitarbeiter zu motivieren und zu führen, die auf die Gemeinde zukommenden Bedürfnisse zu erfassen und rechtzeitig darauf hinzuweisen.

2. Die leitenden Beamten:

- a) sind für die Abwicklung der vorbereitenden Handlungen verantwortlich, welche den im Zuständigkeitsbereich der regierenden Organe liegenden Maßnahmen vorausgehen;
- b) äußern Vorschläge zur Verbesserung des Strukturablaufes;
- c) erstellen Machbarkeitsanalysen und bringen Gesamtvorschläge in Bezug auf die Einsetzung der Personalkräfte sowie der finanziellen und technischen Mittel;
- d) sorgen für die Auftrags- und Wettbewerbsverfahren, führen den Vorsitz in Ausschreibungs- und Wettbewerbskommissionen und schließen in den in der Verordnung vorgesehenen Fällen Verträge ab.

3. Die Stellen der Dienstverantwortlichen können im Rahmen der Verordnungsbestimmungen mit befristetem Vertrag aufgrund eines öffentlich-rechtlichen Arbeitsverhältnisses oder, wenn ein begründeter Beschluss vorliegt, eines privatrechtlichen Arbeitsverhältnisses besetzt werden, wobei die für die Besetzung des Ranges verlangten Voraussetzungen aufrecht bleiben.

4. Für die Erreichung bestimmter Zielsetzungen und sofern es die Gemeindeordnung zulässt kann die Mitwirkung außenstehender Kräfte in Anspruch genommen werden.

5. Zu den leitenden Beamten der Gemeinde zählen der Gemeindegeschäftsführer und, sofern im Stellenplan der Gemeinde vorgesehen, der Vize-Gemeindegeschäftsführer.

Artikel 28
(Funktionen des Gemeindegeschäftsführers)

1. Der Gemeindegeschäftsführer ist der ranghöchste Beamte der Gemeinde. Er wird vom Gemeinderat unter Befolgung der einschlägigen Bestimmungen ernannt.

nisatîf va do ai criters dla gestion per obietîfs, dl cunliamēnt danter la nfurmazions y responsabilità tla dezizions, dla responsabilizazion de dut l personal a jì do ai obietîfs, dl rendimēnt n relazion ai bujēns di zitadins, dl cuntrol di resultat arjonc, dla promoziōn cunliada ai obietîfs arjonc y ala miēura cualificazion profescionela.

Articol 27
(I funzioners sēurastanc y i responsabli)

1. La funzion de sēurastanc se cualificea per la capacità de fé prupostes, prugramē y adurvé te na maniera coordinada i mesuns y i scioldi debujēn per arjonjer i obietîfs fac ora dai organns cumpetēnc, de purtē inant l'adatamēnt dl'organisazion y dla pruzedures, de motivē y menē i culaburadēures, de nrescì y auzé ora per tēmp y ēura i bujēns a chēi che l Chemun muessa jì do.

2. I sēurastanc:

- a) ie responsabli dl'istruttoria di pruedimēnc de cumpetēnza di organns de guviern;
- b) fej prupostes per miurē l funzionamēnt dla strutures;
- c) fej valutazions de fatibltà y prupostes n cont dl'utilisazion cumplessiva di mesuns de personal, finanzia i y tecnics;
- d) se cruzia dla pruzedures de apalt y de cuncors, sēurasta a cumiscions de garejeda de apalt y de cuncors, y stluj ju cuntrac ti caji udui danora dal regulamēnt.

3. La stieres de responsabli di ufizies possa unì curides, per tant che l ie udù dant tl regulamēnt, tres n cuntrac a tēmp determinà cun raport de dērt publich o, cun deliberazion motivada, de dērt privat, tenian cont dla cundiziōns damandedes per la cualifica da curi.

4. Per arjonjer i fins spezifics y tl livel fat ora dal regulamēnt pōssel unì damandà culaburazions da oradecà.

5. Funzioners sēurastanc de Chemun ie l secreter de Chemun y, sce udù danora tla pianta organica dl personal de Chemun, l Vize-secreter de chemun.

Articol 28
(Funziōns de secreter de chemun)

1. L secretèr de Chemun ie l funzioner cun la pusizion plu auta dl Chemun. Èl vën numinà dal Cunsēi tl respēt dla normes dl setor.

settore.

2. Oltre alle funzioni generali previste per i dirigenti, il segretario comunale esercita le seguenti funzioni:

- a) partecipa alle riunioni del Consiglio comunale e della Giunta comunale e redige i relativi verbali;
- b) è il capo del personale;
- c) sovrintende allo svolgimento delle funzioni del vicesegretario comunale e coordina la sua attività con la propria secondo le modalità stabilite dal regolamento;
- d) è responsabile dell'istruttoria delle deliberazioni e provvede per la loro pubblicazione;
- e) se richiesto dal Sindaco, roga i contratti e gli atti e autentica la sottoscrizione nelle scritture private e negli atti unilaterali nell'interesse del Comune;

Articolo 29

(Separazione delle funzioni di direzione politica e amministrativa)

1. La competenza ad adottare atti di direzione amministrativa, anche di natura tecnico – gestionale, può dai regolamenti essere affidata al Sindaco, agli assessori o alla Giunta comunale secondo i criteri che seguono.

2. Sono di competenza del Sindaco o dell'assessore da esso delegato gli atti caratterizzati da una notevole discrezionalità politico – amministrativa. Per i settori di attività individuati dal piano esecutivo di gestione, il Sindaco assume la qualifica di responsabile di servizio ai sensi dell'art. 2 del D.P.G.R. 27.10.1999, n. 8/L, adottando le relative determinazioni.

3. Sono di competenza della Giunta comunale gli atti di gestione per i quali è necessaria una comparazione a livello collegiale delle valutazioni politiche e amministrative. La Giunta comunale assume contestualmente anche i conseguenti impegni di spesa.

4. Competono in ogni caso agli organi politici le funzioni ad essi espressamente attribuite da specifiche disposizioni di legge.

5. La delega ad assessori o funzionari per l'esercizio di funzioni attribuite al Sindaco è valida anche dopo la cessazione dalle funzioni del delegante. Essa può essere revocata in ogni momento senza necessità di motivazione.

2. Der Gemeindesekretär übt neben den für die leitenden Beamten vorgesehenen Funktionen auch noch folgende Aufgaben aus:

- a) er nimmt an den Sitzungen des Gemeinderates und des Gemeindeausschusses teil und fasst die diesbezüglichen Protokolle;
- b) er ist der oberste Vorgesetzte des Personals;
- c) er überwacht die Ausübung der Funktionen des Vize-Gemeindesekretärs und koordiniert dessen Amtstätigkeit mit der eigenen aufgrund der Anweisungen, die in der Verordnung gegeben sind;
- f) er ist für die den Beschlüssen vorangehende Verfahrensabwicklung verantwortlich und veranlasst deren Veröffentlichung;
- h) er beurkundet auf Verlangen des Bürgermeisters die Verträge und Rechtsakte, und beglaubigt die Unterschrift auf Privaturkunden und einseitigen Erklärungen im Interesse der Gemeinde.

Articolo 29

(Trennung der politischen und verwaltungsmäßigen Führungsfunktion)

1. Die Zuständigkeit für die Ergreifung von Maßnahmen der verwaltungsmäßigen Führung, auch in technisch-führender Hinsicht, kann durch Verordnungen dem Bürgermeister, den Referenten oder dem Gemeindeausschuss aufgrund der nachfolgenden Kriterien übertragen werden.

2. In den Zuständigkeitsbereich des Bürgermeisters oder des von ihm beauftragten Referenten fallen die Maßnahmen, die durch eine umfangreiche Ermessensfreiheit in politisch-verwaltungsmäßiger Hinsicht gekennzeichnet sind. Für die im Arbeitsplan festgelegten Tätigkeitsbereiche übt der Bürgermeister den Rang des Dienstverantwortlichen im Sinne des Art. 2 des D.P.R.A. vom 27.10.1999, Nr. 8/L aus und fasst somit die entsprechenden Entscheide.

3. In den Zuständigkeitsbereich des Gemeindeausschusses fallen die Führungsmaßnahmen, wofür ein Vergleich der politischen und verwaltungsmäßigen Bewertungen innerhalb eines Gremiums erforderlich ist. Der Gemeindeausschuss fasst gleichzeitig auch die entsprechenden Ausgabenverpflichtungen.

4. In den Zuständigkeitsbereich der politischen Organe fallen auf jeden Fall die Aufgabenbereiche, die aufgrund der spezifischen Gesetzesbestimmungen denselben obliegen.

5. Die Übertragung von bestimmten Aufgabenbereichen, die dem Bürgermeister obliegen, an Referenten oder Beamten bewahrt auch nach dem Amtsverfall des Auftraggebenden ihre Gültigkeit. Sie kann jederzeit ohne Angabe einer Begründung widerrufen werden.

2. L secreteur de Chemun à la fonctions che vèn do, ora de chèles preududes per i funzioners sèurastanc:

- a) èl tòl pert ala sentedes dl Cunsēi chemunel y dla Jonta de Chemun y fej i verbaì dla sentedes;
- b) èl ie a cē dl personal;
- c) èl à l cuntrol sun la funzions dl vizesecreter chemunel y coordinea l'atività dl medemo cun la sia aldò dla modaliteies fates ora dal regulament;
- f) èl ie responsabel dla pruzedura che va danora ala deliberazions y cēla che les vèn tachedes ora sun la tofla de Chemun;
- h) sce l Ambolt s'l damanda, mètel jù i cuntrac y i documēnc y autentichea la firmes tla scritures privates y delarazions unilaterales tl nteres dl Chemun.

Articolo 29

(Spartizion dla funzions de direzion politica y amministrativa)

1. La cumpetēnza a tò pruvedimēnc de direzion amministrativa ēnghe de natura tecnica-de gestion, possa unì sèurandada tres regulamēnc al Ambolt, ai assessēures o ala Jonta de Chemun aldò di criters tlo dessot:

2. Tla cumpetēnzes dl Ambolt o dl assessēur da èl delegà toma ite i pruvedimēnc caraterisei da na gran discrezionalità politica-amministrativa. Per i setors de atività fisei tl plann esecutif de gestion sèurantol l Ambolt la funzion de responsabl de servisc aldò dl art. 2 dl D.P.J.R. nr. 8/L di 27.10.1999, fajan la determines revardēntes.

3. Tla cumpetēnzes dla Jonta de Chemun toma ite i pruvedimēnc de gestion per chēi che l va debujēn de paredlè a livel de n gremium la valutazions politiches y amministratives. La Jonta de Chemun sèurantol tl medem tēp ēnghe i mpēnies de spēisa che vèn a s'l dé.

4. L toma te uni cajo ite tla cumpetēnza di organns politics la funzions che ti vèn sèurandates da disposizions specifiches de lege.

5. La delega a assessēures o funzionars per l'eserzize de funzions sèurandedes al Ambolt vela ēnghe do che chēsc à dat ju si funzions. Chēsta possa unì trata de reviers te uni mumēt zēnza bujēn de motivazion.

TITOLO IV SERVIZI PUBBLICI

Articolo 30 (Forme di gestione dei servizi pubblici)

1. Il Comune provvede all'istituzione di servizi pubblici che abbiano per oggetto la produzione di beni ed attività rivolte a realizzare fini sociali e, in conformità con le leggi vigenti, a promuovere lo sviluppo della comunità locale, a garantire l'esercizio dei diritti individuali e collettivi, a valorizzare e tutelare la vita e la dignità della persona.

2. I servizi pubblici, gestiti in qualsiasi forma, sono organizzati in modo da rilevare e soddisfare le esigenze degli utenti, renderli effettivamente accessibili, garantire standard qualitativi delle prestazioni conformi agli obiettivi stabiliti, informare gli utenti sui loro diritti e sulle condizioni e le modalità di accesso, controllare e modificare il proprio funzionamento in base a criteri di efficacia ed efficienza.

3. Le forme di esecuzione dei servizi pubblici comunali sono determinate dal Consiglio comunale nei limiti fissati dalla legge.

4. Qualora si renda opportuna, in relazione alla natura del servizio pubblico da erogare, la partecipazione di altri soggetti pubblici o privati, il Comune può costituire o partecipare a società di capitali o società cooperative nelle forme che lo obbligano nei limiti della quota di capitale sottoscritta.

5. La costituzione o la partecipazione a società di capitale o società cooperative è altresì ammessa per promuovere attività imprenditoriali, quando ne sia dimostrata l'utilità per lo sviluppo sociale ed economico della comunità amministrata, o quale mero investimento patrimoniale, qualora ne sia dimostrata la convenienza economica.

6. Il bilancio d'esercizio delle società sulle quali il Comune esercita un'influenza notevole, intendendosi tale quando nell'assemblea ordinaria può essere esercitato almeno un quinto dei voti, deve essere sottoposto, prima della sua approvazione, al preventivo parere del revisore dei conti del Comune. Il bilancio medesimo è allegato al rendiconto consuntivo del Comune.

Articolo 31 (Conferimento di incarichi e funzioni ad

IV ABSCHNITT ÖFFENTLICHE DIENSTE

Artikel 30 (Formen der Führung der öffentlichen Dienstleistungen)

1. Die Gemeinde sorgt für die Einsetzung von öffentlichen Dienstleistungen, welche die Erzeugung von Gütern und Tätigkeiten zum Gegenstand haben, wodurch die sozialen Zwecke erreicht und, im Einklang mit den einschlägigen Bestimmungen, die Entwicklung der örtlichen Gemeinschaften gefördert, die Ausübung der individuellen und kollektiven Rechte gewährleistet und das menschliche Leben sowie die menschliche Würde geschützt werden.

2. Die Organisation der in beliebiger Form geführten, öffentlichen Dienstleistungen erfolgt so, dass die Bedürfnisse der Abnehmer erfasst und gedeckt werden, dass die Dienste effektiv zugänglich sind und qualitative Leistungsstandards gewährleisten, die den Zielsetzungen entsprechen; ferner, dass die Abnehmer über die eigenen Rechte und die Zugangsbedingungen informiert werden, und dass die Betriebsart nach Kriterien der Leistungsfähigkeit und Effizienz überwacht und geändert werden.

3. Die Ausführungsformen der öffentlichen Gemeindedienste werden vom Gemeinderat im Rahmen der gesetzlichen Vorgaben festgesetzt.

4. Falls sich aufgrund der Beschaffung der öffentlichen Dienstleistung die Beteiligung anderer öffentlichen oder privaten Rechtsträgern für zweckmäßig erweist, kann die Gemeinde Kapitalgesellschaften oder Genossenschaften gründen oder sich daran beteiligen, und zwar in der Form, die sie im Rahmen des unterzeichneten Anteils verpflichtet.

5. Die Gründung oder Beteiligung an Kapitalgesellschaften oder Genossenschaften ist auch zur Förderung von unternehmerischen Tätigkeiten zulässig, sofern deren Nutzen für die soziale und wirtschaftliche Entwicklung der verwalteten Gemeinschaft erwiesen ist, oder auch als Vermögensinvestition, falls die wirtschaftliche Rentabilität nachweisbar ist.

6. Die Haushaltsabrechnung der Gesellschaften mit einer beachtlichen Einwirkung der Gemeinde, d.h., wenn die Gemeinde in der ordentlichen Vollversammlung mindestens ein Fünftel der Stimmen beanspruchen kann, muss vor ihrer Genehmigung dem Gutachten des Rechnungsprüfers der Gemeinde unterbreitet werden. Sie wird der Jahresabschlussrechnung der Gemeinde beigelegt.

Artikel 31 (Erteilung von Aufträgen und Funktionen an Verwalter oder Gemeinderats-

TITUL IV SERVIJES PUBLICS

Articol 30 (Formes de gestion di servijes publics)

1. L Chemun mèt su i servijes publics che à per cossa la produzion de bēns y ativeitees. Tres chisc dēssen realisē i fins soziei y, coche udū danora dala leges ndrova, susteni l svilup dla cumenanza dl luech, garanti l eserzize dla rejons ndividueles y coletives, valorisē y scunē la vita y la denitā dla persona.

2. I servijes publics, unfat sota ce forma che i vēn manejei, vēn metui a jì a na maniera de nrescì y jì do ai bujēns di utilisadēures y che i posse efetivamēter unì adurvei, de garanti standards cualitatifs dla prestaziōns aldò di obietifs che n se à metù, nformē i utilisadēures sun si rejons y sun la cundiziōns y manieres per se nuzē, cuntrolē y mudē si funzionamēnt aldò de criters de rendimēnt y efizienza.

3. La formes de esecuzion di servijes publics de Chemun vēn fates ora dal Cunsēi chemunel ti lims metui dant dala lege.

4. Se l va debujēn, n relazion ala natura dl servisc publich da pitē, dla partezipazion de d'autri subiec publics o privac, possa l Chemun mēter su o tō pert a sozietees de capital o sozietees cooperatives tla formes che lieia l Chemun ti lims dla pert de capital sottoscrita.

5. La costituzion o la partezipazion a sozietees de capital o sozietees cooperatives ie ēnghe cunsentida per susteni ativeiteis mprenatorieles, canche l ie desmustrā l utl per l svilup soziel y economich dla cumenanza aministreda, o ēnghe mé coche nvestimēnc de patrimonē, canche l ie desmustrā che l se paia economicamēter.

6. L bilanz d'eserzize dla sozietā sun chēles che l Chemun à na gran nfluēnza, obēn canche tla reunion ordinaria possa l Chemun fé valēi almanco n cuinto dla ujes, muessa, dan si apruvazion, unì sotmetù al bēnstē dl revisēur di conc dl Chemun. L medemo bilanz vēn njuntā al cont cunsuntif dl Chemun.

Articul 31 (Sēurandada de ncēries y funziōns a aministratēures o cunsilieres de Che-

amministratori o consiglieri comunali)

mitglieder)

mun)

1. Gli incarichi e le funzioni, conferite dal Consiglio comunale ad amministratori o consiglieri del Comune, nelle società a partecipazione comunale nonché in enti, associazioni e istituti, nei quali il Comune è parte, sono da intendersi conferite in connessione con il mandato elettivo.

1. Die Aufträge und die Funktionen in den Gesellschaften mit Gemeindebeteiligung sowie in Körperschaften, Vereinigungen und Instituten, an welchen die Gemeinde beteiligt ist, welche vom Gemeinderat an Verwalter oder Gemeinderatsmitglieder vergeben werden, sind im Zusammenhang mit dem Mandat erteilt zu verstehen.

1. La ncēries y la funziōns sēurandedes dal Cunsēi chemunel a aministratēures o cunsilieres dl Chemun, tla sozietees a partezipazion dl Chemun sciche nce te ēnc, associazions y istituc, de chēi che l Chemun fej pert, ie da ntēnder sēurandedes n relazion al mandat litel.

TITOLO V FINANZA E CONTABILITA'

V. ABSCHNITT FINANZ- UND RECHNUNGSWESEN

TITUL V FINANZA Y CONTABILITA'

Articolo 32
(Copertura delle spese e patrimonio)

Artikel 32
(Kostendeckung und Vermögen)

Articul 32
(Curidura dla spēises y patrimone)

1. Il Comune gestisce le proprie risorse nell'ambito dell'autonomia finanziaria riconosciuta dalla legge e in base a propri regolamenti.

1. Die Gemeinde verwaltet ihre Ressourcen im Rahmen der gesetzlich anerkannten Finanzhoheit und aufgrund der eigenen Verordnungen.

1. L Chemun manejea si avēis tl li-vel dl'autonomia finanziaela recunesciuda dala lege y sun la basa de si regulamēnc.

2. Detti regolamenti sono improntati al fine di assicurare economicità, speditezza e rispondenza al pubblico interesse dell'operato amministrativo ed al fine di accrescere l'efficienza dell'amministrazione.

2. Mit diesen Verordnungen werden eine wirtschaftliche und rasche Verwaltungstätigkeit, die dem öffentlichen Interesse entspricht, sowie eine erhöhte Verwaltungseffizienz angestrebt.

2. Chisc regulamēnc à mpurtanza per assecuré che dut chēl che l'aministrazion fej se paie, vēnie fat cun cusciēncia y curespuēnde al nteres publich ajache n uel miuré l'efiziēncia dl'aministrazion.

TITOLO VI FORME DI COLLABORAZIONE FRA I COMUNI O CON ALTRI ENTI PUBBLICI

VI. ABSCHNITT FORMEN DER ZUSAMMENARBEIT UNTER DEN GEMEINDEN ODER MIT ANDEREN ÖFFENTLICHEN KÖRPERSCHAFTEN

TITUL VI FORMES DE CULABORAZION DANTER I CHEMUNS O CUN D'AUTRI ĒNC PUBLICS

Articolo 33
(Collaborazione con altri enti)

Artikel 33
(Zusammenarbeit mit anderen Körperschaften)

Articul 33
(Culaborazion cun d'autri ēnc)

1. Il Comune attua e favorisce la collaborazione con altri comuni per l'istituzione di nuovi servizi sul piano sovracomunale e per il potenziamento di quelle esistenti nonché per ottimizzare e razionalizzare l'impiego delle risorse umane e finanziarie a disposizione. A tal fine vengono utilizzati gli strumenti di collaborazione intercomunale previsti dal Capo VIII del Decreto del Presidente della Regione 1. febbraio 2005, n. 3/L.

1. Die Gemeinde tätigt und fördert die Zusammenarbeit mit anderen Gemeinden für die Einsetzung neuer Dienste auf übergemeindlicher Ebene und für den Ausbau bestehender Dienste, sowie für die Optimierung und Rationalisierung der Einsätze der verfügbaren Arbeitskräfte und Finanzmittel. Zu diesem Zweck werden die in Kapitel VIII des Dekretes des Präsidenten der Region vom 1. Februar 2005, Nr. 3/L vorgesehenen Formen der zwischengemeindlichen Zusammenarbeit angewendet.

1. L Chemun cēla de lauré deberieda cun d'autri chemuns per mēter a jì servijes nuevas a livel sēurachemunel y per miuré i servijes che ie bele, coche nce per otimisé y raziunalisē l'utilisazion dla forzes de personal y di mesuns finanziaei a disposizion. Per chēsc fin vēniel adurvā i strumēnc de culaburazion danter plu Chemun udui danora dl Capitul VIII dl Decret dl Prēsident dla Region 1. de fauré 2005, nr. 3/L.

2. Per la realizzazione di iniziative nel campo culturale, sportivo, sociale ed economico il Comune favorisce la collaborazione con enti, associazioni e comitati cittadini sia in sede locale che sul piano sovracomunale.

2. Für die Verwirklichung von Maßnahmen auf kulturellem, sportlichem, sozialem und wirtschaftlichem Gebiet fördert die Gemeinde die Mit- und Zusammenarbeit mit Körperschaften, Vereinigungen und Bürgergruppen auf örtlicher und überörtlicher Ebene.

2. Per la realisazion de scumenciatives tl ciamp culturel, sportif, soziel y ecunomich cēla l Chemun de lauré deberieda cun ēnc, lies y grupes de zitadins sibe dl luech che da oradecā.

TITOLO VII PARTECIPAZIONE POPOLARE

VII. ABSCHNITT BÜRGERBETEILIGUNG

TITUL VII PARTEZIPAZION DLA POPULAZION

CAPO 1
LA PARTECIPAZIONE DEI CITTADINI

KAPITEL 1
DIE BETEILIGUNG DER BÜRGER

CAPITUL 1
LA PARTEZIPAZION DI ZITADINS Y

E LA TUTELA DEI LORO DIRITTI

UND DER SCHUTZ IHRER RECHTE

LA DEFENDURA DE SI REJONS

Articolo 34
(Campo di applicazione)

1. Il Comune realizza la partecipazione popolare per la tutela dei diritti del cittadino e per il buon andamento dell'amministrazione, nel senso di creare e mantenere costanti rapporti con la cittadinanza. La partecipazione popolare viene considerata quale base organizzativa dell'amministrazione locale.

Artikel 34
(Anwendungsbereich)

1. Die Gemeinde verwirklicht die Bürgerbeteiligung zum Schutze der Rechte des Bürgers und zum Zwecke der guten Verwaltung im Sinne einer andauernden Beziehung mit der Bürgerschaft als Organisationsgrundlage der lokalen Verwaltung.

Articol 34
(Ciamp de aplicazion)

1. L Chemun realisea la partezipazion dla populazion per la defendura dla rejons dl zitadin y per l bon funzionamënt d'aministrazion, crian y mantenian tresora cuntat cun i zitadins. La partezipazion dla populazion vën cunscidreda sciche basa d'organisazion d'aministrazion dl luech.

Articolo 35
(Riunione dei cittadini)

1. Una volta all'anno è convocata una riunione cittadina a carattere informativo.

Artikel 35
(Bürgerversammlung)

1. Einmal im Jahr wird eine Bürgerversammlung mit Informationscharakter einberufen.

Articol 35
(Reunion di zitadins)

1. Un n iede al ann uniràl cherdà ite na reunion per i zitadins per dé nformaziions.

Articolo 36
(Rapporti fra il Comune e le libere comunità)

1. Il Comune favorisce le libere forme associative e cooperative previste nell'articolo previste all'art. 75, comma 1, del Decreto del Presidente della Regione 1. febbraio 2005, n. 3/L nonché quelle costituite per la tutela delle minoranze linguistiche, dell'ambiente, per la valorizzazione del lavoro giovanile e per la pari opportunità tra uomo e donna.

Artikel 36
(Verhältnis zwischen der Gemeinde und den freien Gemeinschaften)

1. Die Gemeinde fördert die vom Artikel 75, Absatz 1, des Dekretes der Präsidenten der Region Nr. 3/L vom 1. Februar 2005 vorgesehenen Gemeinschaften und Genossenschaften, sowie jene, die zum Schutz der Sprachminderheiten, zum Schutz der Umwelt, zur Förderung der Jugendarbeit und für zur Förderung der Chancengleichheit zwischen Mann und Frau errichtet worden sind.

Articol 36
(Raport danter Chemun y cumenanzas liedes)

1. L Chemun juda la cumenanzas y cooperatives preududes dal articol 75, coma 1, dl Decret dl Presidēt dla Region 1. de fauré 2005, Nr. 3/L coche nce chèles metudes su per la scunanza dla mendranzes linguistiches y dl ambient, per la valorisazion dl lëur di jëuni y per la valivanza de rejons danter ël y ëila.

2. Fermo restando il carattere di volontariato nell'attività delle associazioni, possono attuarsi le seguenti forme di partecipazione:

- a) accesso, su richiesta, agli atti ed alle informazioni nonché ai servizi ed alle strutture del Comune;
- b) partecipazione delle comunità al procedimento amministrativo mediante istanze, proposte, obbligo di audizione, diritto di opposizione nel caso di provvedimenti riguardanti i fini e gli scopi della rispettiva comunità;
- c) la possibilità di delega di funzioni comunali alle suddette comunità a mezzo di convenzione come pure la loro partecipazione all'amministrazione di istituzioni nonché la rappresentanza delle medesime in organismi e commissioni;
- d) promozione delle attività di interesse collettivo con la concessione di adeguati contributi.

3. Il Comune assicura l'indipendenza, la libertà ed il pari trattamento delle citate comunità.

2. Bei bleibender Freiwilligkeit der Gemeinschaftstätigkeit können folgende Teilnehmungsformen in Anspruch genommen werden:

- a) auf Antrag Zugang zu den Akten und Informationen, zu den Diensten und Strukturen der Gemeinde;
- b) Beteiligung der Gemeinschaft am Verwaltungsverfahren durch Anträge, Vorschläge, Befragungspflicht, Beanstandungsrecht bei Maßnahmen, welche die besonderen Ziele und Zwecke der Gemeinschaft betreffen;
- c) die Möglichkeit der Übertragung von Gemeindefunktionen an die Gemeinschaften mittels Konvention, sowie die Beteiligung der Gemeinschaft an der Verwaltung von Institutionen und die Vertretung der Gemeinschaften in Hilfsorganen und Kommissionen;
- d) Förderung der Arbeit für das öffentliche Interesse durch die Gewährung angemessener Beiträge.

3. Die Gemeinde gewährleistet die Unabhängigkeit, die Freiheit und die Gleichheit der Gemeinschaften.

2. Ènghe sce l'attività dla associazions resta for ulentera, possel uni metù a jì chësta formes de partezipazion:

- a) azès, sun dumanda, ai documënc y ala nformaziions sciche ènghe ai servijes y ala strutures de chemun;
- b) partezipazion dla cumenanzas ala pruzedura aministrativa tres dumandes, prupostes, ublianza de scutë sù, dërt de uposizion n cajo de pruvèdimënc che revërda i fins dla cumenanza revardënta;
- c) puscibeltà de sëurandé funziions de Chemun ala cumenanzas numinedes dessëura tres convenzion sciche ènghe si partezipazion al'aministrazion de istituziions y la rappresentanza dla medemes pra urganisaziions y cumisciions;
- d) sustëni d'attività de nteres publicch cun la cunzescion de cuntribuc amesurei.

3. L Chemun segurea ndependënza, lidëza y l medem tratamënt per chësta cumenanzas.

Articolo 37
(Rapporti con organismi permanenti di consultazione)

Artikel 37
(Verhältnis zwischen der Gemeinde und den ständigen Beratungsorganen)

Articol 37
(Raport danter Chemun y urganisaziions de consultazion permanëntes)

men)

1. Il Comune favorisce la costituzione di organismi permanenti ed autonomi di consultazione in forma di comitati e di organismi esponenziali di rappresentanza e ciò anche nel limitato ambito del territorio comunale e per determinate materie.

2. Tali organismi hanno funzioni consultive, propulsive e di controllo. Le loro istanze e proposte devono essere trattate dall'organo competente.

3. Forma oggetto di apposito regolamento il numero e la specie degli organismi previsti nel presente articolo, la loro composizione, che deve tenere conto della rappresentanza delle donne, la loro organizzazione, le loro funzioni nonché la copertura delle spese.

4. Nei rapporti con la popolazione il Comune favorisce in modo particolare la parità di diritti per la donna, la gioventù, la famiglia e gli anziani.

Articolo 38

(Forme di partecipazione dei giovani minorenni e degli anziani)

1. Il Comune sostiene gli interessi dei ragazzi, dei giovani e degli anziani e promuove la loro partecipazione attiva alla politica comunale.

2. Il Comune consulta i medesimi in ordine a provvedimenti programmati e progetti che li riguardano direttamente.

Articolo 39

(Pari opportunità tra uomo e donna)

1. Il Comune si impegna a garantire le pari opportunità tra uomini e donne per offrire ad entrambi i sessi le stesse possibilità di sviluppo e di crescita.

2. L'adequata rappresentanza di entrambi i generi nelle nomine e designazioni del Comune, ai sensi dell'articolo 5 della legge regionale n. 1 del 05.02.2013, è raggiunta qualora un genere non sia sovrarappresentato nella misura del venti per cento rispetto all'altro, considerando gli organi collegiali e le rappresentanze comunali nel loro complesso.

CAPO 2 REFERENDUM POPOLARE Articolo 40 (Referendum popolare)

1. Possono aver luogo referendum popolari aventi carattere consultivo,

1. Die Gemeinde betreibt die Errichtung von ständigen, autonomen Beratungsorganismen in der Form von Beiräten und Vertretungsausschüssen; dies auch nur auf einem Teil des Gemeindegebietes und für bestimmte Sachbereiche.

2. Diese Organismen haben beratende, anregende und prüfende Funktion. Ihre Anträge und Vorschläge müssen vom zuständigen Organ behandelt werden.

3. Die Anzahl und Art der von diesem Artikel vorgesehenen Organismen, ihre Zusammensetzung unter Berücksichtigung der Vertretung der Frauen, ihre Organisation, ihre Funktionen und die Spesendeckung werden mit eigener Verordnung geregelt.

4. In der Beziehung zur Bevölkerung fördert die Gemeinde insbesondere die Chancengleichheit der Frau, die Jugend, die Familie sowie die Senioren.

Artikel 38

(Beteiligungsformen der Jugendlichen)

1. Die Gemeinde unterstützt die Anliegen der Kinder, Jugendlichen und Senioren und fördert ihre aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik.

2. Die Gemeinde zieht dieselben in Bezug auf programmierte Maßnahmen und Projekte, die sie direkt betreffen, zu Rate.

Artikel 39

(Chancengleichheit von Männern und Frauen)

1. Die Gemeinde ist bestrebt, die Chancengleichheit von Männern und Frauen zu gewährleisten, um beiden Geschlechtern dieselben Entfaltungsmöglichkeiten zu bieten

2. Die Chancengleichheit beider Geschlechter bei den von den Gemeindeorganen vorgenommenen Ernennungen und Namhaftmachungen im Sinne des Art. 5 des Regionalgesetzes Nr. 1 vom 05.02.2013, ist dann gegeben, wenn ein Geschlecht nicht um 20% stärker als das andere Geschlecht vertreten ist, wobei die Kollegialorgane und die weiteren Gemeindevertretungen in ihrer Gesamtheit berücksichtigt werden.

KAPITEL 2 VOLKSABSTIMMUNG Artikel 40 (Volksabstimmung)

1. Es können beratende, konstruktive, aufhebende und bestätigende

1. L Chemun sustēn la costituzion de organisaziōns permanētes y autonomes de consultazion sota la forma de cumiscions de esperc y de urganisaziōns de reprejantanza, y chēsc ēnghe per l sēul raion de Chemun y per vel' materies.

2. Chēsta urganisaziōns à funziōn consultiva de pruposta y de cuntrol. La dumandes y prupostes muessa uni tēutes tres dal organn cumpetēnt.

3. N regulamēt apostà ie debujēn per l numer y la sort de urganisaziōns preududes da chēsc articul, per si cumposiziōn che messerà teni cont dla reprejantanza dl'ēiles, per si urganisaziōn, si funziōn, sciche ēnghe per coche l vēn curi la spēises.

4. Ti raporc cun la populaziōn sustēn l Chemun dantaldut l medemo dērt per l'ēila, i jēuni, la familia y i vedli.

Articul 38

(Formes de cumpartezipaziōn di jēuni)

1. L Chemun sustēn i nteresc di mutons, di jēuni y di senioren y cēla che i tole pert ativamēnter ala politica chemunela.

2. L Chemun ti damanda Cunsēies n cont de pruvēdimēnc prugramei y proiec che i nteressea diretamēnter.

Articul 39

(Valivanza de rejons danter ēi y ēiles)

1. L Chemun se tol su de garanti la valivanza de rejons danter ēi y ēiles per ti pitē a tramedoi sēc la medema puscibleies de se svilupē y crēscer.

2. La valivanza de rejons danter ēi y ēiles pra la numinaziōns y raprejantanzes dl Chemun aldō dl art. 5 dla lege rejonela nr. 1 di 05.02.2013 ie garantida canche un n ses ne n'ie nia raprejantā cun plu dl 20 percēt de l'auter ses, cunscideran i organns coleghei y la raprejantanzes chemuneles te si cumples.

CAPITUL 2 REFERENDUM POPULER Articul 40 (Referendum populer)

1. L possa uni fat n referendum populer de carater cunsultif, propositif,

propositivo, abrogativo e confermativo.

2. I referendum popolari possono essere proposti:

- a) dai cittadini mediante istanza sottoscritta da un numero pari ad almeno all' otto per cento degli elettori iscritti nelle liste elettorali del Comune, oppure
- b) sulle materie rientranti nella propria competenza ed escluso il referendum confermativo, dal consiglio comunale con il voto favorevole dei due terzi dei consiglieri assegnati.

3. I referendum popolari si basano su quesiti formulati in modo chiaro ed inequivocabile e possono riguardare unicamente argomenti di interesse pubblico generale di competenza del Comune o di interesse della popolazione comunale, ad esclusione delle seguenti materie:

- a) lo statuto e il regolamento interno del consiglio comunale, fatta salva la speciale disciplina del referendum confermativo dello statuto;
- b) argomenti attinenti alla gestione del personale comunale;
- c) provvedimenti di nomina, designazione o revoca dei rappresentanti del Comune presso enti, aziende o istituzioni ovvero di organi dell' amministrazione;
- d) atti e provvedimenti riguardanti tariffe o tributi;
- e) espropriazioni per pubblica utilità;
- f) atti e provvedimenti a contenuto vincolato da norme di legge;
- g) atti e provvedimenti dai quali siano derivate obbligazioni irrevocabili del Comune nei confronti di terzi;
- h) argomenti riguardanti la salvaguardia dei diritti acquisiti di persone fisiche o giuridiche;
- i) argomenti a danni di comunità marginali;
- j) argomenti che negli ultimi tre anni hanno formato oggetto di referendum popolari.

4. Il referendum consultivo è finalizzato a sentire il parere popolare circa una determinata questione di natura politico - amministrativa senza vincolare legalmente il Comune negli atti e provvedimenti successivi.

5. Il referendum propositivo assume una funzione accelerante ed innovatrice ed è finalizzato ad apportare argomenti attuali all'agenda politica comunale, vincolando il Comune ad adottare successivi atti e provvedimenti amministrativi coerenti con l'indicazione di natura politico - amministrativa, scaturita dall'espressione popolare. In presenza di un referendum ad iniziativa dei cittadini dichiarato ammissibile, il consiglio comunale con maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati ha facoltà di sottoporre a consultazione referendaria

Volksabstimmungen stattfinden.

2. Die Volksabstimmungen können beantragt werden:

- a) von den Bürgern durch einen, von mindestens acht Prozent der, in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragenen Wahlberechtigten unterschriebenen Antrag, oder
- b) vom Gemeinderat mit der Zweidrittelmehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder, für die Angelegenheiten im eigenen Zuständigkeitsbereich, ausgenommen die bestätigende Volksabstimmung.

3. Die Volksabstimmungen sind auf klare und eindeutige Fragen aufgebaut und dürfen ausschließlich Sachfragen von allgemeinem öffentlichem Interesse zum Gegenstand haben, für welche die Gemeinde zuständig ist oder welche von Interesse für die Gemeindebevölkerung sind. Davon ausgeschlossen sind folgende Sachbereiche:

- a) Die Satzung und die Geschäftsordnung des Gemeinderates, unbeschadet der Sonderregelung für die bestätigende Volksabstimmung über die Satzung;
- b) Bereiche welche die Führung des Gemeindepersonals betreffen;
- c) Maßnahmen über die Ernennung, Bestellung oder den Widerruf der Gemeindevertreter in Körperschaften, Unternehmen oder Einrichtungen beziehungsweise der Verwaltungsorgane;
- d) Verwaltungsakte und Maßnahmen, welche Steuern oder Gebühren betreffen;
- e) Enteignungen für gemeinnützige Zwecke;
- f) Verwaltungsakte und Maßnahmen, deren Inhalt an Gesetzesbestimmungen gebunden ist;
- g) Verwaltungsakte und Maßnahmen, aus welchen unwiderrufliche Verpflichtungen der Gemeinde Dritten gegenüber hervorgehen;
- h) Sachfragen, welche die Wahrung der von natürlichen oder juristischen Personen erworbenen Rechte betreffen;
- i) Sachfragen zum Nachteil von sozialen Randgruppen;
- j) Sachfragen, die in den letzten drei Jahren bereits Gegenstand von Volksabstimmungen waren.

4. Die beratende Volksabstimmung ist darauf ausgerichtet über ein bestimmtes Anliegen politischer oder verwaltungsrechtlicher Natur die Meinung der Bevölkerung anzuhören, ohne dabei die Gemeinde rechtlich an zukünftige Verwaltungsakte und Maßnahmen zu verpflichten.

5. Die konstruktive Volksabstimmung hat eine beschleunigende und erneuernde Funktion und ist darauf ausgerichtet, aktuelle Sachfragen auf die politische Tagesordnung zu bringen. Die Gemeinde wird dadurch verpflichtet, die nachfolgenden Verwaltungsakte und Maßnahmen zu ergreifen, die im Einklang mit der, von der Bevölkerung zum Ausdruck gebrachten politischen – verwaltungsmäßigen Anweisung sind. Wird eine von den Bürgern eingeleitete Volksabstimmung für zulässig erklärt, hat der Gemeinderat mit der absoluten Mehrheit der zugewiesenen

abrogatif y confermatif.

2. I referendum populers possa uni purtei dant:

- a) dai zitadins tres na istanza firmada da almanco l ot per cënt di litadëures scric ite tla listes de vela dl Chemun, o
- b) sun la materies che toma ite te si cumpetënza y ora de l referendum confermatif, dal Cunsēi chemunel cun la maiuranza di doi terzi di cunselieres asseniei al Chemun.

3. I referendum populers se muesa stizé sun dumandes formuledes te na maniera tlera, che n possa nia melntënder, y possa revardé unicamënter argumënc de nteres publicch generel de cumpetënza dl Chemun o de nteres dla populazion chemunela, stlujan ora la materies n cont de:

- a) l statut y l regulamënt intern dl Cunsēi chemunel, cun ezezion dla regulamentazion particulera n cont dl regulamënt confermativ per l statut;
- b) argumënc che à da nfe cun l personal chemunel;
- c) pruvèdimënc de numinazion, designazion o revucazion di rapresentanc dl Chemun pra enc, aziendes o istituzions o de organnsi dl' amministrazione;
- d) pruvèdimënc che reverda la tarifes y chëutes;
- e) espropriacions per utilità publica;
- f) azions y pruvèdimënc a cuntenut vinclat da normes de lege;
- g) azions y pruvèdimënc da chëi che l depënd ubligacions nia da to de revieres dl chemun ti cunfron de terzi;
- h) argumënc n cont dla straverdia di dërc madurii che à persones fisiches o iuridiches;
- i) argumënc che va a danejë comunitates marginales;
- j) argumënc che ti ultimi trëi ani ie bele stai tratei pra referendum populers.

4. L referendum cunsultif à l fin de audi la minonga dla populazion sun na cërta cusion de natura politica - amministrativa sënza vinclé legalmënter l Chemun a to pruvèdimënc cunseguenc.

5. L referendum prupositif à l fin de purté ite sgors y nuviteies purtan ala discusion politica chemunela argumënc de atualità; de cunseguenza muessa l Chemun purté inant l'azions amministratives che ie n armunia ^{cun} la indicazion de natura politica - amministrativa che ie unida ora dala cunsultazion populera. Canche n referedum pià via dai zitadins vën detlarà azetà, possa l Cunsēi chemunel cun la maiuranza assoluta di cunselieres asseniei sotmënter a minonga de referendum na si pruposta auternativa sun l'argumënt.

una propria controproposta
sull'argomento.

6. Il referendum abrogativo è finalizzato a rimuovere dall'ordinamento giuridico atti o provvedimenti idonei a produrre effetti giuridici, non rientranti nelle materie escluse dalle consultazioni popolari indicate al terzo comma.

7. Il referendum confermativo è finalizzato a dare un'occasione ulteriore di riflessione su una deliberazione del consiglio o della giunta comunale coinvolgendo l'espressione popolare. Il referendum confermativo può avere ad oggetto unicamente atti e provvedimenti a contenuto politico o regolanti la pianificazione del territorio comunale. Le deliberazioni della giunta comunale possono essere oggetto di un referendum confermativo solo nei casi in cui non sia già stata adottata una deliberazione del consiglio comunale sul medesimo argomento. Il regolamento prevede termini certi, brevi e perentori nonché procedure semplificate per la promozione e lo svolgimento del referendum confermativo. L'indizione del referendum confermativo produce, sin dal deposito della richiesta di raccolta delle sottoscrizioni e fino alla proclamazione del suo esito, la sospensione temporanea dell'efficacia e dell'esecutività degli atti e provvedimenti. La sospensione temporanea è dichiarata con apposito provvedimento del Sindaco.

8. La commissione di esperti di cui all'articolo 16 della legge regionale 09.12.2014, n. 11 determina con provvedimento motivato e definitivo l'ammissibilità o meno del referendum proposto:

a.) da almeno 12 persone iscritte nelle liste elettorali del Comune, nel caso di cui al comma 2, lettera a) del presente articolo, eccettuato il caso di cui alla successiva lettera b.);

b.) da almeno 30 persone iscritte nelle liste elettorali del Comune, nel caso di referendum confermativo di cui al comma 7 del presente articolo;

c.) dal Consiglio comunale, nel caso di cui al comma 2, lettera b) del presente articolo.

9. Il termine utile per la raccolta delle firme nel numero prescritto è di 180 giorni naturali consecutivi e decorre dalla data dell'avvenuta notifica del provvedimento sull'ammissibilità del referendum al rappresentante dei richiedenti.

10. Nel caso di raggiungimento delle firme nel numero prescritto come pure nel caso che il referendum stesso venga proposto dal consiglio comunale ai sensi del precedente comma 2, lettera b), il Sindaco indice il referendum entro 60 giorni; esso non può coincidere con altre consultazioni elet-

Ratsmitglieder die Möglichkeit, der Volksabstimmung einen eigenen Gegenvorschlag zur vorgebrachten Sachfrage zu unterbreiten.

6. Die aufhebende Volksabstimmung ist darauf ausgerichtet, rechtswirkende Verwaltungsakte und Maßnahmen aus der Rechtsordnung zu beseitigen; davon aufgenommen sind die unter Absatz 3 angeführten Bereiche.

7. Die bestätigende Volksabstimmung ist darauf ausgerichtet, unter Einbeziehung der Volksmeinung eine zusätzliche Beratungsmöglichkeit über einen Rats- oder Ausschussbeschluss herbeizuführen. Die bestätigende Volksabstimmung kann ausschließlich Verwaltungsakte und Maßnahmen mit politischem Inhalt oder jene, welche die Raumplanung des Gemeindegebietes regeln, betreffen. Die Beschlüsse des Gemeindeausschusses können nur dann zur bestätigenden Volksabstimmung zugelassen werden, wenn nicht bereits ein Beschluss des Gemeinderates gefasst worden ist. Die Verordnung sieht kurze, eindeutig festgelegte Verfallsfristen sowie vereinfachte Verfahren für die Beantragung und die Abhaltung der bestätigenden Volksabstimmung vor. Die Anberaumung der bestätigenden Volksabstimmung hat von der Hinterlegung der Unterschriftensammlung an und bis zur Bekanntgabe der Ergebnisse, die zeitweilige Aussetzung der Vollstreckbarkeit und Rechtskräftigkeit der Verwaltungsakte und Maßnahmen zur Folge. Die zeitweilige Aussetzung wird mit einer eigenen Maßnahme des Bürgermeisters erklärt.

8. Die Kommission der Rechtsexperten gemäß Art. 16 des Regionalgesetzes 09.12.2014, Nr. 11 bestimmt mit begründeter und endgültiger Verfügung, die Zulässigkeit oder Unzulässigkeit der vorgeschlagenen Volksabstimmung. Dies kann:

a.) von mindestens 12 in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragenen Personen, sofern Absatz 2, Buchstabe a) dieses Artikels zutrifft und ausgenommen die Fälle laut nachfolgenden Buchstaben b);

b.) von mindestens 30 in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragenen Personen, im Fall der bestätigenden Volksabstimmung laut Absatz 7 dieses Artikels;

c.) vom Gemeinderat, sofern Absatz 2, Buchstabe b) des gegenwärtigen Artikels zutrifft;

eingebraucht werden.

9. Die Frist für die Sammlung der notwendigen Unterschriften beträgt 180 fortlaufende Kalendertage und läuft ab Datum der Zustellung der Maßnahme über die Zulassung der Volksabstimmung an den Vertreter der Antragsteller.

10. Bei Erreichen der notwendigen Unterschriften sowie bei entsprechender Veranlassung von Seiten des Gemeinderates laut vorhergehendem Absatz 2, Buchstabe b), setzt der Bürgermeister die Befragung innerhalb von 60 Tagen, nicht aber zeitgleich mit anderen Wahlabstimmungen, fest. Zwecks Zusammenlegung

6. L referendum abrogatif à l fin de to demez dal urdinamēt iuridich documēnc o pruvedimēnc che porta efec iuridics y che ne toma nia ite tla materies stlutes ora dala consultazions dla populazion ndichedes al coma 3.

7. L referendum cunfermatif à l fin de dé na ucajian de pensé sēura n iede sēuraprō sun na deliberazion dl Cunsēi o dla jonta chemunela tulan ite la minonga dla populazion. L referendum cunfermatif possa mé revardé documēnc y pruvedimēnc a cuntenut politich o che regulea la planificazion dla cuntreda chemunela. La deliberazions dla jonta chemunela possa vester argumēt de n referendum populer cunfermatif mé tl cajo che l ne ie nia bele unī fat na deliberazion dl Cunsēi chemunel sul medemo argumēt. L regulamēt vēigh dant termins segures, curc y perentori sciche ēnghe prozedures scēmplifichedes per nvie via y mēter a ji l referendum cunfermatif. L mēter a ji l referendum cunfermatif porta pro che, a scumencé da canche n dà ju la dumanda de abineda dla sotscrizion y nfin a canche l vën fat alsavēi coche l ie jīt ora, la suspensjon per ntant dla fazion y dla esecutività di pruvedimēnc. La suspensjon per ntant vën detlareda cun n pruvedimēt dl Ambolt aldō.

8. La cumiscion de esperc aldō dl art. 16 dla lege regionela 09.12.2014, n. 11 fej ora cun pruvedimēt mutivā y definitiv de lascé prō o no l referendum prupost:

a.) da almanco 12 persones scrites ite tla listes de vela dl Chemun, tl cajo dl coma 2, pustom a) de chēsc articul y stlujan ora l cajo aldō dl proscim pustom b);

b.) da almanco 30 persones scrites ite tla listes de vela dl Chemun, tl cajo de referendum cunfermatif aldō dl coma 7 de chēsc articul

c.) dal Cunsēi de Chemun, tl cajo dl coma 2, pustom b) de chēsc articul.

9. L tiemul per la abineda de firmes tl numer udū dant ie de 180 dis ndolauter y pea via dal di dla nutifica dl pruvedimēt che lascia prō l referendum al reprejantant di damandanc.

10. Sce l vën arjont l numer scrit dant dla sotscrizions o tl cajo che l referendum vën prupost dal Cunsēi de chemun aldō dl prezedēnt coma 2, pustom b), nvieia l Ambolt via l referendum ti proscimi 60 dis; chēsc ne possa nia tumé adum cun altra consultazions de lita. Per mēter adum de plu referen-

torali. Ai fini della riunione di più referendum da effettuarsi in un anno può derogarsi dal sopraindicato termine. L'avviso di convocazione del referendum deve contenere i quesiti formulati in modo preciso, il luogo e l'orario della votazione.

11. Il Comune metta a disposizione degli elettori il materiale informativo, prodotto da una commissione neutra, che dia conto delle diverse posizioni in ordine al referendum. Detta commissione neutra è composta da 3 membri e viene eletta dal Consiglio comunale per la durata della carica del Consiglio comunale.

12. Con regolamento il Comune disciplina la propaganda elettorale, l'informazione, la composizione e il funzionamento della commissione di cui al comma 11, la formazione delle liste elettorali, l'istituzione delle sezioni elettorali, la costituzione del seggio elettorale, la votazione nonché le ulteriori modalità procedurali.

13. Il referendum è valido quando vi partecipa il 25 per cento degli elettori iscritti nelle liste elettorali del Comune in possesso del diritto di elettorato attivo per l'elezione del consiglio comunale ed il referendum si intende approvato se ottiene la maggioranza assoluta dei voti validamente espressi.

14. Il referendum popolare può essere effettuato in comune fra più Comuni, previo concordamento delle rispettive modalità.

15. L'esito del referendum popolare avente carattere propositivo, abrogativo o confermativo vincola l'amministrazione comunale per tre anni.

Articolo 41
(Forme di partecipazione diretta dei cittadini)

1. Il cittadino, singolo od associato, indipendentemente dai suoi diritti di informazione, di accesso agli atti e documenti e di partecipazione ai procedimenti, può produrre istanze e proposte, le quali, anche riunite, sono portate a conoscenza dell'organo competente; il cittadino, singolo od associato, ha inoltre il diritto di rivolgere interrogazioni scritte al Sindaco e di ricevere la risposta scritta ovvero di essere sentito entro 30 giorni.

2. Il consiglio e la giunta comunale possono sentire gruppi informali, comitati e associazioni di cittadini.

3. Almeno cinquanta cittadini possono porre una petizione scritta all'ordine del giorno del prossimo consiglio comunale.

4. Almeno cinquanta cittadini possono porre una petizione scritta al fine che venga convocata un'assemblea dei cittadini, durante la quale la giunta comunale riferisce sull'argomento oggetto della petizione dei cittadini.

mehrerer Volksbefragungen in einem Jahr kann vom obgenannten Termin abgesehen werden. Die Kundmachung der Volksabstimmung muss die genauen Fragen, den Ort und die Zeit der Abstimmung enthalten.

11. Die Gemeinde stellt den Wählern das, von einer neutralen Kommission ausgearbeitete Informationsmaterial zur Verfügung, welches die verschiedenen Stellungnahmen in Hinsicht auf die Volksabstimmung erläutert. Diese neutrale Kommission besteht aus 3 Mitgliedern und wird vom Gemeinderat für die Dauer der Amtsperiode des Gemeinderates eingesetzt.

12. Mit Verordnung regelt die Gemeinde die Wahlwerbung und die Information, die Zusammensetzung und die Arbeitsweise der Kommission laut Absatz 11, die Aufstellung der Wählerlisten, die Einrichtung der Wahlsprengel, die Einsetzung der Wahlbehörde, die Abstimmung sowie die weiteren Verfahrensweisen.

13. Die Volksabstimmung ist gültig, wenn am Wahlgang 25 Prozent der in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragenen Wahlberechtigten für die Gemeinderatswahlen teilnehmen und die Volksabstimmung gilt als genehmigt wenn die absolute Mehrheit der abgegebenen gültigen Stimmen erlangt wird.

14. Die Volksabstimmung kann von mehreren Gemeinden, nach Abstimmung der jeweiligen Verfahrensweisen, gemeinsam durchgeführt werden.

15. Der Ausgang der konstruktiven, der aufhebenden oder der bestätigenden Volksabstimmung verpflichtet die Gemeindeverwaltung für drei Jahre.

Artikel 41
(Arten der direkten Bürgerbeteiligung)

1. Der Bürger, einzeln oder vereint, kann, unabhängig von seinen Rechten auf Information, Aktenzugang und Verfahrensbeteiligung, Anträge und Vorschläge einbringen, die, auch zusammengeschlossen, dem zuständigen Organ zur Kenntnis gebracht werden; er hat auch das Recht, schriftliche Sachfragen an den Bürgermeister zu richten und innerhalb von 30 Tagen eine schriftliche Antwort zu erhalten oder mündlich direkt angehört zu werden.

2. Der Gemeinderat und der Gemeindeausschuss können informelle Gruppen, Komitees und Bürgervereinigungen anhören.

3. Mindestens fünfzig Bürger können eine schriftliche Eingabe auf die Tagesordnung der nächsten Gemeinderatssitzung setzen.

4. Mindestens fünfzig Bürger können eine schriftliche Eingabe einbringen, um die Einberufung einer Bürgerversammlung zu erwirken, bei welcher der Gemeindeausschuss über die im Antrag der Bürger angegebene Angelegenheit be-

dums tl medemo ann possen nia teni ite chesc tiermul. Tl avis de cherdé ite dl referendum muessa vester scrit la dumanda formulada avisa, l luech y l orar dla vela.

11. L Chemun mët a disposizion di litadëures material de nfurmazion, metu adum da na cumiscion neutrela, che tèn cont dla defrènta posizions n orden al referendum. Chësta cumiscion neutrela ie metuda adum da 3 cumëmbri y vën liteda dal Cunsēi de chemun per la dureda de ncëria dl Cunsēi de chemun.

12. Cun regulamënt disciplinea l Chemun la propaganda eletorela, la nfurmazion, coche ie metuda adum y muessa funzioné la cumiscion aldò dl coma 11, la furnazion dla listes de vela, l'istituzion dla sezions de vela, la costituzion dla sènta de vela, la vela coche ènghe l'autra modaliteies de pruzedura.

13. L referendum vel sce l tol pert l 25 percènt di litadëures scric ite tla listes de vela dl Chemun che à l dèrt de ji a lité l Cunsēi chemunel y l referendum ie da ntënter apruvà sce l vën arjont la maiuranza assoluta dla stimes dates ju che vel.

14. L referendum populer possa uni fat nce n acurdanza danter plu Chemuns, do che l ie uni regulamentà la modaliteies.

15. L resultat dl referendum populer de carater propositif, abrogatif y cunfermatif lieia l'amministrazion chemunela per trèi ani.

Articul 41
(Formes de partezipazion diretta di zitadins)

1. L zitadin, da sèul o deberieda cun d'autri, possa sèuraprò a si dèrc de nfurmazion, azés ai documënc amministratifs y partezipazion ala prozedures, fe dumandes y propuestes, che vën purtedes dant, ènghe dutes adum, al organ de cumpetënza; l zitadin da sèul o deberieda cun d'autri à nce l dèrt de purté dant dumandes scrites al Ambolt y de avèi na resposta scritta o de pudèi uni scutà su da d'èl persunalmentèr tl tèmpe de 30 dis .

2. L Cunsēi y la jonta de chemun possa scutè su grupes nfurmeles, cumitac y associazions de zitadins.

3. Almanco cincanta zitadins possa mèter na petizion scritta al ordenn dl di de l prossimo Cunsēi de chemun.

4. Almanco cincanta zitadins possa purté dant na petizion scritta acioche l vènie cherdà ite na nduneda di zitadins, pra chëla che la jonta de chemun da nfurmazions sun l argumënt dla petizion di zitadins.

richtet.

5. È introdotto il bilancio partecipativo come una forma di partecipazione pubblica relativa all'impostazione del bilancio di previsione comunale ed alle sue priorità. Tramite tale forma di partecipazione l'amministrazione comunale promuove la trasparenza e l'assunzione di responsabilità tanto per le spese pubbliche quanto per le possibilità di risparmio. L'attuazione del bilancio partecipativo è regolata dal regolamento comunale.

6. Il regolamento può prevedere altresì la possibilità di sperimentare forme innovative di partecipazione dei cittadini e di democrazia diretta, promosse ed autoorganizzate da gruppi informali, comitati e associazioni di cittadini.

5. Es wird ein partezipativer Haushalt als Form der öffentlichen Beteiligung bei der Ausrichtung des Haushaltsvoranschlags und seiner Prioritäten eingeführt. Durch diese Art der Bürgerbeteiligung fördert die Gemeindeverwaltung die Transparenz und die Übernahme von Verantwortlichkeiten über die öffentlichen Ausgaben und über die Einsparungsmöglichkeiten. Die Einführung des partezipativen Haushaltes wird von der Gemeindeverordnung geregelt.

6. Die Verordnung sieht die Möglichkeiten vor, neue Formen der Bürgerbeteiligung und der direkten Demokratie zuzulassen, die von informellen Gruppen, Komitees und Bürgervereinigungen vorgebracht und selbst organisiert werden.

5. L vën metù ite l bilanz partezipatif coche na forma publica de paterzipazion per la impostazion dl bilanz de previjion chemunel y si prioriteies. Tres chësta forma de partezipazion, l'aministrazion chemunela sustèn la trasparënza y l'assunzion de respunsabeltà sibes per la spëises publiches che nce per i mesuns de sparani. La realisazion dl bilanz partezipatif vën regulà dla regulament de chemun.

6. L regulament possa udëi dant la puscibelteies de purvé ora nueva formes de partezipazion di zitadins y de democrazia direta, sustenides y metu-des a ji nstëss da grupes nfurmeles, cumiteies y associazions de zitadins.

TITOLO VIII NORME FINALI E TRANSITORIE

Art. 42 (Disposizioni linguistiche)

1. Nello statuto comunale, nei regolamenti e negli atti emanati o da emanare in futuro dal Comune, la denominazione maschile o femminile di una funzione, di un ufficio o di una carica pubblica si riferisce indistintamente ad entrambi i sessi.

Art. 43 (Forme di convocazione)

Fino a quando i consiglieri comunali non sono dotati di casella postale certificata, la convocazione e l'ordine del giorno delle sedute possono essere notificati tramite:

- messo comunale;
- servizio postale;
- consegna a mano al diretto interessato;
- posta elettronica semplice, con il consenso dell'interessato.

TITEL VIII NORME FINALI E TRANSITORIE

Artikel 42 (Sprachbestimmungen)

1. In der Satzung der Gemeinde, in den Verordnungen und in den von der Gemeinde erlassenen oder in Zukunft zu erlassenden Maßnahmen bezieht sich die männliche Bezeichnung eines öffentlichen bzw. politischen Amtes auf beide Geschlechter.

Art. 43 (Einberufungsmöglichkeiten)

Bis die Ratsmitglieder nicht im Besitz eines zertifizierten E-Mail Postfaches sind, können die Einberufung und die Tagesordnung folgendermaßen gestellt werden:

- durch Gemeindebote;
- durch die Post;
- durch Aushändigung an den Betroffenen;
- einfache elektronische Post, mit Einverständnis des Betroffenen.

TITUL VIII NORME FINALI E TRANSITORIE

Articul 42 (Disposiziuns sun la rujenedes)

1. Tl statut dl Chemun, ti regulamënc y ti documënc che l Chemun à dat ora o dajerà ora tl dauni, ie la denominazion masculina o feminina de na funzion, de n ufize o de na cëria publica daniëura mineda per tramedoi sësc.

Art. 43 (Formes di cunvocazion)

Nfin che i cunselieres à njenià ite n castl dala posta email zertifizada, possa l nvit y l ordenn dl di dla sentedes dl Cunsēi unì nutifichei tres:

- mes chemunel;
- servisc dla posta;
- cunsēnia direta al nteressà;
- posta eletronica scëmpla, cun l cunsēns dl nteressà.